

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

[1] ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{ri}ρισμα καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die
sweet somewhat the and the the
dort, that one,

[2] ἀ^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἀδύ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr}
die bei den tötet,
she at the is humming,
sweet but and du you

[3] συρίσ|δες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἀ|ποισῆ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.

[4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N_{Pr} ἔ|λη κερα|ὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N_{Pr} λαψῆ.
wenn if jener nehme gehörnt du ergreift.
if that one may take horned you may get.

[5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λά|βῃ τῆ|νος^N_{Pr} γέρας, ἔ|ς^{Prp} τὲ^{Pt} κα|ταρρεῖ
wenn if aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down

[6] ἀ^{ArtN} χίμα|ρος· χιμά|ρω δέ^{Pt} κα|λὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀ|μέλξης.
die the aber but good bis until wohl melkest.
the may take that one in until at least you may milk.

[7] Ἄδιον^{AdvKmp} ω|ῑ ποι|μὴν τὸ^{ArtN} τε|ὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα|ταχὲς^{AdjN}
süßer O das dein als than das the Hinabfließende
sweeter O the your your than the down flowing

[8] τῆν^{'N}_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above

[9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖ|σαι τὰν^{ArtA} οἰδα δῶρον ἄ|γωνται,
wenn die die bringen,
if the the lead for themselves,

[10] ἄρνα τὺ^N_{Pr} σακί|ταν^{AdjA} λα|ψῆ γέρας· αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀ|ρέσκη
du im Sack bagged ergreift you may get wenn aber wohl gefalle
you you may get if but at least it may please

[11] τήναις^D_{Pr} ἄρνα λα|βεῖν, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀ|ξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.

[12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα|θίξας, ^N_{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε	ώλοφον	αὶ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,		
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	und auch and						
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	αἴγας	ἐ	γὰν ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νο	μευσῶ.		
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.					
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ὦ ⁱ _{jj}	ποι	μὴν	τὸ ^{ArtN}	με	σαμβρινόν,	AdjN	οὐ ^{Pt}	θέμις	ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us					
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα	δε	δοίκαμες.	η̄ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ [·] _{Prp}	ἄγρας			
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	ist is	von from					
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα	κώς ^N	PerAkt	ἀμ	παύεται·	ἔστι	δε ^{Pt}	πικρός,	AdjN		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·		ist is	aber but	herb, harsh,				
[18]	καὶ ^{Kon}	οι ^D _{Pr}	ἀ ^{ει} _{Adv}	δρι	μεῖα ^{AdjN}	χολὰ	ποτὶ ^{Prp}	ρινὶ	κά	θηται.		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		sitzt. sits.				
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	Θύρσι	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε [']	ά	είδες,		
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing				
[20]	καὶ ^{Kon}	τᾶς ^{ArtG}	βουκολι	κάς ^{AdjG}	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ίκεο		μοίσας,		
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon		das the	mehr more	kamst du you came				
[21]	δεῦρ ^{'Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέ ^{εν}	ἐσ	δώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πρι	ήπω		
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,		dem to the	und and					
[22]	καὶ ^{Kon}	τᾶν ^{ArtG}	Κραναι	ᾰν ^{AdjG}	κατε	ναντίον,	Adv	ἀπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,		wo eben where indeed		der the				
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενι	κὸς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ται ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κ [·] _{Pt}	ά	είσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least		singest you may sing	
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύ	αθε ^{Adv}	πο	τὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἀσας ^N	ε	ρίσδων,	N _{PräAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	toward			gesungen habend having sung			wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δω	σῶ	διδυ	ματόκον ^{AdjA}	ἐ ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀ	μέλξαι,	
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give		zwillings gebärend twin bearing		zu into	dreimal thrice	melken, to milk,			
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ [·] _{Adj}	ἐ	χοισ ^N	· _{PräAkt}	ἐρί	φως	ποτα	μέλγεται	ἐ ^C _{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having			wird gemolken is milked		in into			zwei two	

[27]	καὶ Kon βαθὺ AdjA	κισσύβιον	κε	κλυσμένον A	PerM/P	ἀδεί AdjD	κηρῷ,
	and and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet	
[28]	ἀμφῶ εις , AdjN	νεοτευχές , AdjN	ἔτι Adv	γλυφά νοιο AdjG		ποτόσδον. Adv	
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῶ ArtD	περὶ Prp	μὲν Pt	χείλη μαρύεται		ὑψόθι Adv	κισσός,
	an dem then	um around	zwar indeed	schleicht sich trickles		oben from above	
[30]	κισσὸς ἐλιχρύσω	κεκονιμένος. N	PerM/P	ἀ ArtN	δὲ Pt	κατ· Prp	αὐτὸν A Pr
		bestäubt. having been dusted.		die the	aber but	entlang down along	ihn it
[31]	καρπῶ ἐλιξ εἰλεῖται	ἀγαλλομένα να N	PräM/P	κροκόεντι. AdjD			
	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing		safran farbenem. In saffron hued.			
[32]	ἔντοσθεν Adv	δὲ Pt	γυνά , Ti N	πε θεῶν	δαίδαλμα	τέτυκται,	
	innen within	aber but	was what			ist gemacht, has been made,	
[33]	ἀσκητὰ AdjN	πέπλω	τε Pt	καὶ Kon	ἄμπυκι.	πάρ Prp	δέ Pt οι D Pr
	kunst voll wrought	und and	und and	auch and	bei beside	aber but	ihr to her
[34]	καλὸν AdjA ἐθειρά	ζοντες N	PräAkt	ἀμοιβαδίς Adv		ἄλλοθεν Adv	ἄλλος N Pr
	schön es fairly	Haar hair arranging		kämmen d in turn		abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another
[35]	νεικεῖουσ N	PräAkt	ἐπέεσσι.	τὰ ArtN	δ Pt οὐ Pt	φρενὸς ἅπτεται	αὐτᾶς. G Pr
	streiten d quarreling			das the	aber but	nicht not	berührt touches
							sie selbst. of her.
[36]	ἀλλόκα Adv	όκα Adv	μὲν Pt	τὴν νον A Pr	ποτὶ δέρκεται	ἄνδρα γε λασσα , N	PräAkt
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward		lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα Adv	δ Pt	αὖ Adv	ποτὶ Prp	τὸν ArtA	ῳπτεῖ νόον.	οι N Pr δ Pt ὑπ Prp ἔρωτος
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	wirft she hurlts	sie they aber but unter under
[38]	δηθά Adv	κυλοιδίωντες N	PräAkt	ἐτώσια AdjA		μοχθίζοντι.	
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly		mühen sie sich. they toil.	
[39]	τοῖς ArtD	δὲ Pt	μετὰ Prp	γριπεύς	τε Pt	γέρων	πέτρα τε Pt τέτυκται
	ihnen for them	aber but	mit after	und and	und and	ist gefertigt has been made	
[40]	λεπράς , AdjA	ἐφ Prp	ὅ D Pr	σπεύδων N	PräAkt	μέγα Adv	δίκτυον ἐς Prp βόλον ἐλκει
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening		sehr great	zum into zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D _{PräAkt}	der the	dem Müden to the weary	τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN}	das the	Starke strong	ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N _{PerAkt}	gleichend, having resembled.				
[42]	φαίης	κεν ^{Pt}	γυίων	νιν ^A _{Pr}	ὅσον ^A _{Pr}	σθένος	ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen you would say wohl at least ihm him so viel how much zu rühren: to wield:				
[43]	ῶδε ^{Adv}	οἱ ^D _{Pr}	ώδηκαντι ^D _{PerAkt}	κατ ^{'Prp}	αὐχένα	πάντοθεν ^{Adv}	ἶνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along alleits from everywhere				
[44]	καὶ ^{Kon}	πολιῶ ^{AdjD}	περ ^{Pt}	ἐόντι, ^D _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σθένος	ἄξιον ^{AdjN}	ἄβας. ^{Adv}	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.		
[45]	τυτθὸν ^{Adv}	δ ^{.Pt}	ὅσσον ^A _{Pr}	ἄπωθεν ^{Adv}	ἀλιτρύτολ ^{AdjG}	γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn					
[46]	πυρναίαις ^{AdjD}	σταφυλαῖσι	καλὸν ^{AdjN}	βέβριθεν	ἀλωά,	kern igen with hard	schön fair	ist beladen has been laden				
[47]	τὰν ^{ArtA}	όλιγος ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	κώρος	ἐφ ^{'Prp}	αιμασταῖσι	ψυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon bewacht guards				
[48]	ῆμενος. ^N _{PräM/P}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	δύ ^{Adj}	ἀλώπεκες	ἀ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀν ^{'Prp}	ὄρχως	sitzend- sitting: um around aber but ihm him zwei two die the zwar indeed durch up through	
[49]	φοιτῇ	σινομένα ^N _{PräM/P}	τὰν ^{ArtA}	τρώξιμον,	ἀ ^{ArtN}	δ ^{.Pt}	ἐπὶ ^{'Prp}	πήρα	streift ranges schädigend ravaging	die the Ess bare, eatable,	die the aber but an upon	
[50]	πάντα ^{AdjA}	δόλον	κεύθοισα ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	παιδίον	οὐ ^{Pt}	πρὶν ^{Adv}	ἀνησεῖν	jeden all verbergend hiding	das the	nicht not bevor before los lassen to let go	
[51]	φατὶ	πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἀκράτιστον ^{AdjA}	ἐπὶ ^{'Prp}	ξηροῖσι ^{AdjD}	καθίξῃ.	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast	auf upon	trocknen dry foods	nieder setze. he may sit.	
[52]	αὐτὰρ ^{Kon}	οὐ ^N _{Pr}	ἀνθερίκοισι	καλὰν ^{AdjA}	πλέκει	ἀκριδοθήραν	aber but er he	schön fine	flechett plaits			
[53]	σχοίνῳ	ἐφαρμόσδων. ^N _{PräAkt}	μέλεται	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	τι ^{'Pr}	πήρας	passend- fitting:	kümmert sich he concerns	aber but ihm to him	weder neither etwas anything
[54]	οὔτε	φυτῶν	τοσσῆνον,	ὅσον ^A _{Pr}	περὶ ^{'Prp}	πλέγματι	γαθεῖ.	weder neither	so viel, so much,	wie as much	um around	freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^A	πας	περιπέπταται	ύγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around		feucht wet	
[56]	σιολίκον ^{AdjA}	τι ^A Pr	Θέαμα,	τέρας,	κέπτη	τυ ^A Pr	Θυμὸν	ἄτυχαι.
	schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich you			erschrecken. to startle.
[57]	τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα	τ' ^{Pt}	ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and		gab gave
[58]	ῶνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος·		
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white			
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος	ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν,	ἀλλ᾽ ^{Pt}
	noch nor	etwas anything	yet	toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still
								liegt lies
[60]	ἄχραντον ^{AdjA}	τού.	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τυ ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσαίμαν,
	unbefleckt. undefined.		deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὺ ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ύμνον	ἀείσης.
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired		singen sollst. you may sing.
[62]	κούτι ^{KonPtA} Pr	τι ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθε.ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀοιδὰν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	o Bester: O good man:	die for	denn the	
[63]	οὐτί ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	άιδαν	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt	ψυλαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[65]	Θύρσις	ὅδος ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά.
	dieser this	von from		und and			süße sweet	
[66]	πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ῆσθ',	όκα ^{Kon}	Δάφνις	ἐτάκετο,	πᾶ ^{Adv}
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδω;
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along	
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο	μέγαν ^{AdjA}	ρόον	εἶχετ'	Ἀνάπω,
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding	

[69]	ούδ· Pt	Αἴτινας σκοπιάν,	ούδ· Pt	Ἄκιδος	ἱερὸν AdjA	ὕδωρ.
	auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy	
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι φίλαι AdjV	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[71]	τῆνον^A Pr	μὰν Pt	θῶες,	τῆνον^A Pr	λύκοι	ώρυσαντο,
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,
[72]	τῆνον^A Pr	χώκ KonArtN	δρυμοῖο λέων	ἔκλαυσε	θανόντα. A	AorSAkt
	jenen that one	und der and the		beweinte wept		gestorbenen. having died.
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι φίλαι AdjV	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[74]	πολλαῖ AdjN	οὶ D ^D Pr	πὰρ Prp	ποσσὶ βόες,	πολλοὶ AdjN	δέ Pt τε Pt ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber auch but and
[75]	πολλαῖ AdjN	δέ Pt	αὖ Adv	δαμάλαι καὶ Kon	πόρτιες	ώδύραντο.
	viele many	aber but	wieder again	und and		klagten. lamented.
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι φίλαι AdjV	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[77]	ήνθ·	Ἐρμῆς πράτιστος AdjSupN	ἀπ- Prp	ώρεος,	εἶπε δέ- Pt	"Δάφνι,
	kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und but.
[78]	τίς^N Pr	τοῦ^A Pr	κατατρύχει;	τίνος^G Pr	ὦγαθὲ^{ij}	τόσσον Adv ἐρᾶσαι; "
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much
						liebst; you love;
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι φίλαι AdjV	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[80]	ήνθον	τοῖ ArtN	βοῦται,	τοῖ ArtN	ποιμένες,	ώπόλοι ήνθον·
	kamen came	die the		die the		kamen· came·
[81]	πάντες^N Pr	ἀνηρώτευν,	τί^A Pr	πάθοι	κακόν.	ήνθ· ὁ ArtN Πρίηπος
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer		kam came
						der the
[82]	κῆφα·	"Δάφνι τάλαν,	τί^A Pr	τοῦ^N Pr	τάκεαι,	ἀ ArtN δέ Pt τε Pt κώρα
	und sprach: and he said·		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the
						aber but
						auch and

[83]	πάσας ^{AdjA}	άνα ^{Prp}	κράνας, πάντ ^A _{Pr}	ἄλσεα	ποσσί φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down	alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)		
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτειο';	ἄϊ δύσερώς ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἄγνω ^{Adv}	καὶ ^{Kon} ἀμήχανος ^{AdjN}	έσσι.
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and ratlos helpless
[86]	βούτας	μὰν ^{Pt}	έλέγευ,	νῦν ^{Adv}	δ' Pt αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but	gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλος	όκκ ^{Kon}	έσορῆ	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας οἴα ^N _{Pr}	βατεῦνται,
	wenn when at least		du erblickst he looks	die the	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος αὐτὸς ^N _{Pr}	ἔγεντο.
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δ' Pt	έπει ^{Kon}	κ' Pt	έσορῆς τὰς ^{ArtA} παρθένος οἴα ^N _{Pr} γε λαῦντι, A
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look die the wie how lachende, laughing,
[91]	τάκει	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D _{Pr} χορεύεις."
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the du tanzest." you dance."
[92]	τῶς ^{Adv}	δ' Pt	οὐδὲν ^A _{Pr}	ποτε λέξαθ', ὁ ^{ArtN}	βουκόλος, ἄλλα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA} αὐτῷ ^A _{Pr}
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	sondern but den the selben selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα, καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τέλος	ἄνυε μοίρας.
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	und and	bis zu into		vollführte was accomplishing
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95]	ἡνθέ γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN}	Κύπρις γελάοισα, N	ΠρᾶAkt
	kam indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, N	βαρὺν ^{AdjA}	δ' Pt	ἀνὰ ^{Prp} θυμὸν
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout
						haltend, holding,

[97]	κεῖπε·	"τú ^N _{Pr}	θην^{Pt}	τòv^{ArtA}	'E ρωτα	κα τεύχεο	Δάφνι	λυ γιξείν·
	und sagte· and said·	"du "you	wahrlich indeed	den the		beschwöre pray		zu beugen· to bend·
[98]	ἢ^{Pt}	ρ̄^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὸς^N_{Pr}	'E ρωτος	ὑπ̄^{Prp}	ἀργαλέω^{AdjD}	ἐλυ γίχθης;
	etwa denn truly then	nicht not	selbst yourself		von under	leid vollen painful	gebogen	wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[100]	τὰν^{ArtA}	δ̄^{Pt}	ἄρα^{Pt}	χώ^{KonArtN}	Δάφ νις	ποτα μείβετο·	"Κύπρι βα ρεῖα,	AdjV
	die the	aber but	also then	und der and the		erwiderte· was answering·		schwere, heavy,
[101]	Κύπρι νε μεσσα τά,	AdjV	Κύ πρι	θνα τοῖσιν^{AdjD}	ἀ πεχθής.	AdjV		
	rache würdige, avenging,			den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·			
[102]	ἡδη^{Adv}	γὰρ^{Pt}	φράσ δη	πάνθ^A_{Pr}	ἄλιον^{AdjA}	ἄμμι^D_{Pr}	δε δύκειν·	
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeblich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·	
[103]	Δάφνις	κήν^{KonPrp}	Αἴ δα	κακὸν^{AdjN}	ἔσσεται	ἄλγος	'E ρωτι.	
	und in and in		bös es evil		wird sein will be			
[104]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[105]	ῶ^{Adv}	λέγε ται	τὰν^{ArtA}	Κύπριν ό^{ArtN}	βουκόλος,	ἔρπε ποτ^{·Adv}	'Ιδαν,	
	so thus	wird gesagt is said	die the	der the		geh go	einmal once	
[106]	ἔρπε ποτ^{·Adv}	Ἀγχί σην.	τη νεῖ^{Adv}	δρύες,	ἐνθα^{Adv}	κύ πειρος.		
	geh go	einmal once	dort there		wo where			
[107]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[108]	ώραι^{AdjN}	χώ δωνις,	KonArtN	ἐ πει^{Kon}	καὶ^{Kon}	μᾶλα^{Adv}	νο μεύει.	
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,		weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.	
[109]	καὶ^{Kon}	πτῶ κας	βάλ λει	καὶ^{Kon}	θηρία	πάντα^A_{Pr}	δι ώκει.	
	und and	trifft hits	und and		alle all	jagt. pursues.		
[110]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοὶ σαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			

[111]	αύθις ^{Adv}	όπως ^{Kon}	στασῆ	Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἴοισα, N ^{PräAkt}
	abermals again	damit so that	stellest dich you may stand		näher nearer	gehend, going,
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε.	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν, ἀλλὰ ^{Kon}
	und and	sage. say.	den the	siege ich I conquer	aber but	kämpfe fight
						mit mir."
						for me."
[113]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ῷος λύκοι,	ῷος θῶες,	ῷος ἀν. ^{Prp}	ῷρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,
	o O	o O	o O	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115]	χαίρεθ.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ύμμιν ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	Δάφνις
	seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I	nicht mehr no longer	οὐκέτ' ^{Pt}
						ἀν. ^{Prp}
						up and ab up through
[116]	οὐκέτ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		Ἄρέθοισα,
						sei gegrüßt hall
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
	und and	die the	die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along
[118]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
						ῶδε ^{Adv}
						so thus
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας
	der the	die the	die the	und and	so	ῶδε ^{Adv}
					thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122]	ῷος Πᾶν	Πάν,	εἰτ' ^{Kon}	ἐσσι	κατ' ^{Prp}	ῷρεα
	o O	sei es whether	bist you are	entlang		μακρὰ ^{AdjA}
						Λυκαίω,
						lange long
[123]	εἰτε ^{Kon}	τού ^N _{Pr}	γέ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθε ^{Adv}
						ἐπὶ ^{Prp}
						wo there upon
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δὲ ^{Pt}	λίπ ^N _{AorSAkt}	ἡρίον
	die the	sizilische, Sicilian,	aber and	gelassen	having left	αιπύ ^{AdjA}
						τε ^{Pt}
						σῆμα
						steil steep and

- [125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἔνθ'^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv}
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἂν μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.
- [133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ^{KonPrp} ὥρεων τοὶ^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus and out of die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSakt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀφροδίτα
und der at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased den the aber but
- [138] ἤθελ· ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ ^{Prp} Μοιρᾶν , χώ ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόουν. ἔκλυσε δίνα	von out of	und der and the	ging went	löste heard					
[140]	τὸν ^{ArtA} Μοίσαις φίλον ^{AdjA} ἄνδρα , τὸν ^{ArtA} οὐ ^{Pt} Νύμ φασιν ἀπεχθῆ . ^{AdjA}	den the	lieben dear	den the	nicht not verhassten. hateful.					
[141]	λήγετε βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ ' ἀοιδᾶς.	endet cease	der bucolischen bucolic	geht go	endet cease					
[142]	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δίδου τὰν ^{ArtA} αἴγα τό ^{ArtA} τε ^{Pt} σκύφος , ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας ^N ΑορAkt	und and	du you	gib give	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ταιῖς ^{ArtD} Μοῖσαις. ῷ ^{ij} χαίρετε πολλάκι ^{Adv} Μοῖσαι,	opfere ich I may pour	den to the	O O	seid begrüßt rejoice	oft many times				
[144]	χαίρετ ' · ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὅμιν ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὕστερον ^{Adv} ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῶ.	seid begrüßt· rejoice·	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} μέλι τος τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,	voll full	dir at least	der the	schöne fair				möge werden, might become,	
[146]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} σχαδόνων , καὶ ^{Kon} ἀπ ^{Prp} Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις	voll full	dir at least	und and	von from			würdest essen you might eat		
[147]	ἀδεῖ ^{av.} _{AdjA} τέτ ^T τιγος ἐπεὶ ^{Kon} τύγα ^N _{Pr} φέρτερον ^{AdvKmp} ἀδεις.	süße, sweet,	da since	du you	at least	besser better		singst. you sing.		
[148]	ἡνίδε ^{Adv} τοι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} δέ ^{πας.} θᾶ ^{σαι} ^{Adv} φίλος , ^{AdjV} ώς ^{Kon} καλὸν ^{AdjN} ὅσδει.	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er. it smells·	
[149]	Ὦρᾶν πεπλύσθαι νιν ^A _{Pr} ἐπ ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.				
[150]	ῶδ ^{Adv} ἴθι Κισσαί ^{θα} , τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἄμελγε νιν ^A _{Pr} αι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χίμαιραι,	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	
[151]	οὐ ^{Pt} μὴ ^{Pt} σκιρτα ^{σεῖτε} , μὴ ^{Pt} ό ^{ArtN} τράγος ὅμιν ^D _{Pr} ἀναστῇ.	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you	auf stehe. may rise.		

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the
[2] στέψουν τὰν ^{ArtA} κελέβαν φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A PräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθε ^{Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδέ ^{Pt} εἴγνω πότε ^{Pr} ρούν ^{Kon} τε ^E θνάκαμες ή ^{Kon} ζῷοι ^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος ^{AdjN} ἦ ^{Pt} ὥρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα;
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ' εἴχων ^N PräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γῆτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} εἴδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἵα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θεύων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σε λάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαίνε καλόν. ^{AdjN} τὶν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα, ^{Adv} δαιμόν,
scheine shine schön- fair. jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονία ^{AdjD} θ ^{Pt} Ἐκάτα, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἔρχομέν ναν ^A _{PrM/P} νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αῖμα.
kommen kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαιρό·	Έκατα δασπλήτι,	AdjV	καὶ Kon	ές Prp	τέλος	ἄμμινD Pr	ό πάδει.
sei gegrüßt hail	freigebige, kindly,	und and	bis into	uns to us			begleite. attend.
[15] φάρμακα	ταῦτ' A Pr	ἔρ δοισα N PräAkt	χερείονα AdjA	μήτε Kon	τι Pr		Κίρκης.
diese these	tuend doing		schlechter worse	weder neither			etwas anything
[16] μήτε Kon	τι Pr	Μηδείας	μήτε Kon	ξανθᾶς AdjG	Περιμήδας.		
noch nor	etwas anything		noch nor	der blonden fair haired			
[17] ίψη, έλκε τὸ N Pr	τῆνον A Pr	ἐμὸν AdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸν ArtA	ἄνδρα.	
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward			den the
[18] ἄλφιτά τοι Pt πρᾶτον Adv πυρὶ τάκεται· ἀλλά Kon ἐπί πασσε							
dir at least	zuerst first		schmilzt- melts-	aber but	bestreue sprinkle upon		
[19] Θεστυλί. δειλαία, AdjV πᾶ Adv τὰς ArtA φρένας ἐκπεπότασαι;							
Arme, wretched,	wo where	die the					heraus geflogen bist; you have flown out;
[20] ί Pt ρά Pt γε Pt τρισμυσα ρὰ AdjN καὶ Kon τὶν D Pr ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;							
etwa wohl truly then at least	dreifach verhasst thrice accused	und and	jemandem that one		geworden bin; I have been made;		
[21] πάσσο· ἄμα Adv καὶ Kon λέγε ταῦτα· A Pr "τὰ ArtA Δέλφιδος ὄστια πάσσω."							
streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things-	"die "the		bestreue ich." I sprinkle."
[22] ίψη, έλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.							
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward			den the
[23] Δέλφις ἔμ· A Pr ἀνία σεν· ἐγώ N Pr δ· Pt ἐπὶ Prp Δέλφιδι δάφναν							
mich me	kränkte- pained-	ich I	aber but	bei upon			
[24] αἴθω· χώς Kon αύτα N Pr λακεῖ μέγα Adv καππυρίσασα N AorAkt							
entzünde ich- I ignite-	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend		
[25] κήξαπίνας KonAdv ἄφθη, κούδε KonPt σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, G Pr							
und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even					
[26] οὕτω Adv τοι Pt καὶ Kon Δέλφις ἐνī Prp φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.							
so thus	ja indeed	auch and	in in		zer mahle er. may crumble.		
[27] ίψη, έλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.							
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward			den the

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ	τον^A ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	κηρὸν	ἐγώ^N ^{Pr}	σὺν ^{Prp}	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			schmelze ich, I melt,
[29]	ώς ^{Kon}	τά	κοιθ'	ὑπ' ^{Prp}	ἐρωτος	ό^{ArtN}	Μύνδιος	αὐτίκα^{Adv}	Δέλφις,
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the			sofort at once	
[30]	χώς ^{Kon}	δι νεῖθ'	ὅδε^N ^{Pr}	ρόμβος	ό^{ArtN}	χάλκεος ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	Ἀφροδίτας,	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of		
[31]	ώς ^{Kon}	τῇ	νος^N ^{Pr}	δι νοῖτο	ποθ' ^{Adv}	ἀμετέραιστο^{AdjD}	θύ ραισιν.		
	so so	jener that one		möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our			
[32]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὸν^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	νῦν ^{Adv}	θυ σῶ		τὰ^{ArtA}	πί τυρα.	τὺ^N ^{Pr}	δ' ^{Pt}	Ἄρτεμι	καὶ ^{Kon}
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the	du you	aber but		und and	den the
[34]	κινή σαις	ἀδά μαντα	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τί^A ^{Pr}	περ ^{Pt}	άσφαλες ^{AdjA}	ἄλλο. ^{AdjA}	
	mögest bewegen you might move	und and	sei es if	etwas anything	ja at least		festes firm	anderes. else.	
[35]	Θεστυλί,	ται^{ArtN}	κύνες	ἀμμιν^D ^{Pr}	ἀνὰ ^{Prp}	πτόλιν	ώρύ ονται.		
	die the		uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	ἀ^{ArtN}	θεὸς	ἐν ^{Prp}	τριό δοισι·	τὸ^{ArtN}	χαλκίον	ώς ^{Kon}	τάχος	ἄχει.
	die the	an at		das the			so as		tönt. bring.
[37]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὸν^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	ἡνίδε ^{Adv}	σιγῇ	μὲν ^{Pt}	πόντος,	σιγῶντι^D ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ἄγται·		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	ἀ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	έμα^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σιγῇ	στέρονων	ἐν ^{Tosθεν^{Adv}}	άνια,	
	die the	aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἄλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τήνω^D ^{Pr}	πᾶσα ^{AdjN}	καταίθομαι,	ὅς^N ^{Pr}	με^A ^{Pr}	τά λαιναν^{AdjA}	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	ἄντι ^{Prp}	γυναικὸς	ἔθηκε	κακὸν^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀπάρθενον^{AdjA}	ἡμεν.		
	anstatt instead of	machte he made	schlechte wretched	und and	ungfräulich un deflowered		war ich. I was.		

[42]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.		
	zieh	du	jenen	that one	meinen	my	zu	toward	den	the	
[43]	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀποσπένδω	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A _{Pr}	πότνια ^{AdjV}	φωνέω.			
	bis	dreimal	libiere ich	I pour libations	und	and	dreimal	dieses	Herrin	rufe ich- I call-	
[44]	εἴτε ^{Kon}	γυνὰ	<u>τή</u> ^N _D _{Pr}	παρακέκλιται	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}		άνηρ,			
	sei es	bei jenem	to that one	hat sich niedergelegt	has lain beside	sei es		auch	even		
[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον ^A _{Pr}	ποκα ^{Adv}	Θησέα	φαντὶ				
	so viel	möge er haben	may he have	so viel wie	as much as	einst	once	sagen sie	they say		
[46]	ἐν ^{Prp}	Δία	λασθήμεν	ἐυπλοκάμω ^{AdjG}	Ἀριάδνας.						
	auf	vergessen worden sei	was forgotten	schön gelockten	by fair tressed						
[47]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.		
	zieh	drag	du	you	jenen	my	zu	toward	den	the	
[48]	ἱππομανὲς ^{AdjN}	φυτόν	ἐστι	παρ· ^{Prp}	Ἀρκάσι·	τῷ ^{ArtD}	δ· ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶσαι ^{AdjN}		
	pferde rasend	horse mad	ist	is	bei	among	dem	by this	aber	auf upon	alle
[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι	μαίνονται	ἀν ^{Prp}	ώρεα	καὶ ^{Kon}	θοατ ^{AdjN}	ἵπποι.			
	und	and	rasen	rage	auf und ab	through	und	and	schnelle	swift	
[50]	ώς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν	ἴδοιμι,	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τόδε ^A _{Pr}	δῶμα	περάσαι		
so	so	also	möchte ich sehen,	might I see,	und	in	dieses	this	eintreten	to pass	
[51]	μαινομένω ^D _{PräM/P}	λος ^{AdjN}	λιπαρᾶς ^{AdjG}	ἐκτοσθε ^{Adv}	παλαίστρας.						
rasend seiend	raving	gleich	der glänzenden	außerhalb							
[52]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.		
	zieh	drag	du	you	jenen	my	zu	toward	den	the	
[53]	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	χλαίνω ^N	τὸ ^{ArtN}	κράσπεδον	ώλεσε	Δέλφις,			
dieses	this	von	from	des	the	der	the	verlor	lost		
[54]	ώγὼ ^{KonN} _{Pr}	νῦν ^{Adv}	τίλλοισα ^N _{PräAkt}	κατ· ^{Prp}	ἀγρίω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	βάλλω.			
wie ich	and I	nun	now	rupfend seiend	plucking	hinab	down	wildem	on wild		
[55]	αἰαῖ ^{ij} Ἔρως	ἀνιηρέ, ^{AdjV}	τί ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	χροὸς	αῖμα			
weh	alas	quälisch er,	grievous,	warum	meines what			aus	out of		

[56]	ἐμφύς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνάτις	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα	πέπωκας;		
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du;	you have drunk;		
[57]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the			
[58]	σαύραν	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N _{AorAkt}	ποτὸν	κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῶ.		
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.		
[59]	Θεστυλί,	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N _{AorAkt}	τὺ ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	θρόνα	ταῦθ· ^A _{Pr}	ὑπόμαξον
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these	wisch darunter wipe under		
[60]	τᾶς ^{ArtG}	τήνω ^G _{Pr}	φλιᾶς	καθ· ^{Prp}	ὑπέρτερον,	ἀς ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νύξ,
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	auch and		
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ'	ἐπιφθύζοισα. ^N _{PräAkt}	" τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος	όστια	μάσσω. "		
	und and	sage say	zischend muttering over.	"die the"			bestreiche ich." I smear."		
[62]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the			
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μώνα ^{AdjN}	ἐοῖσα ^N _{Präm/P}	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωτα	δακρύσω;	
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the		werde ich beweinen; shall I weep;	
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	ἀρξωμαι;	τίς ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἄγαγε	τοῦτο; ^A _{Pr}	
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;	
[65]	ἥνθ·	ἀ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εύβούλοιο	κανηφόρος	άμμιν ^D _{Pr}	Ἄναξώ		
	kam came	die the	des of the			uns among us			
[66]	ἄλσος	ἐς ^{Prp}	Ἀρτέμιδος,	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed	anderes other	
[67]	Θηρία	πομπεύεσκε	περισταδόν,	Adv	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λέαινα.		
	zogen ein went in procession		ringsum, all around,	unter among	aber but				
[68]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ·	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σελάνα.	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[69]	καὶ ^{Kon}	μ· ^A _{Pr}	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρίδα	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφὸς	ἀ ^{ArtN}	μακαρίτις ^{AdjN}	
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian		die the		selige blest deceased	

[70]	ἀγχίθυρος AdjN nachbarlich next door	ναί οισσά PräAkt wohnend dwelling	κατεύξατο gelobte sie prayed	καὶ Kon und and	λιτά νευσε fleinte sie begged	
[71]	τὰν ArtA die the	πομπὰν bei zu wohnen werden. to behold.	ἐγώ N Pr ich I	δέ Pt aber but	οἱ D Pr ihr to her	ἀλιτός AdjN die the groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν begleitete ich I accompanied	βύσσοιο schönen fair	καὶ λὸν AdjA ziehend trailing	σύροισσα PräAkt	χιτῶνα,	
[73]	κάμφιστειλαμένα und angelegt habend and having wrapped around	να KonN PerM/P	τὰν ArtA den the	ξυστίδα	τὰν ArtA der the Κλεαρίστας.	
[74]	φράζεό zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἐρωθ' woher whence	ὅθεν Adv kam, came,	
[75]	ἡδη Adv schon already	δέ Pt aber but	εὔσσα PräAkt seiend being	μέσον AdjA mitten in the middle	κατ Prp entlang down along	
[76]	εἴδον sah I saw	όμοῦ Adv zugleich together	Δέλφιν Pt und and	καὶ Kon auch also	Εύδαμιππον gehende. going.	
[77]	τοῖς ArtD ihnen to them	δέ Pt aber but	ἡν war was	ξανθοτέρα AdjKmpN blonder more blond	μὲν Pt zwar indeed	
[78]	στήθεα aber but	στίλβοντα PräAkt glänzende shining	πολὺ Adv viel much	πλέον AdjKmpN mehr more	ἢ Kon als than	
[79]	ώς Kon wie as	ἀπό Prp von from	γυμνασίοιο schönen fair	πόνον eben just	λιπόντων. G AorSAkt verlassen habend. having left.	
[80]	φράζεό zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἐρωθ' woher whence	ὅθεν Adv kam, came,	
[81]	χώς KonAdv und wie and as	ἴδον, sah, I saw,	ώς Kon wie as	ἔμανην, raste ich, I went mad,	ώς Kon wie how	
					μευ G Pr meiner of me	
					πέρι Prp um about	
					θυμὸς entzündet wurde was shattered	
[82]	δειλαῖας. AdjG der Armen: of wretched one-	τὸ ArtN das the	δέ Pt aber but	κάλλος schmolz hin, was melting,	κούτε KonPt und weder and nor	
[83]	τήνας Pr jene of that	έφρασά μαν, bedachte ich, I considered,	οὐδ Pt und nicht nor	ώς Kon wie as	πάλιν Adv wieder back	
					οἴκαδ Adv heimwärts homeward	
					ἀπῆνθον ging ich I went away	

[84]	ἔγνω·	ἀλλά Kon	μέ A Pr	τις N Pr	καπυρὰ AdjN	νόσος	ἐξεσάλαξε,
	erkannte ich. I knew.	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85]	κείμαν	δ·Pt	ἐν Prp	κλιντῆρι	δέκ · Adj	ἄματα	καὶ Kon
	lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten
[86]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[87]	καὶ Kon	μευ G Pr	χρώς	μὲν Pt	όμοιος AdjN	ἐγίνετο	πολλάκι Adv
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often	θάψω,
[88]	ἔρρευν	δ·Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς	πᾶσαι AdjN	τρίχες,	αὐτὰ N Pr
	flossen were flowing	aber but	aus out of	alle all		selbst the rest	δε Pt
						aber but	λοιπὰ AdjN
							übrig remaining
[89]	όστι'	ἔτ · Adv	ἢς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἔς Prp
	noch still	war	und	und	in into	wessen whom	οὐκ Pt
						nicht not	ἐπέ ρασα
						durch schritt ich	I passed through
[90]	ἢ Kon	ποίας AdjG	ἔλιπον	γραίας AdjG	δόμον,	ἄτις N Pr	ἐπῆδεν;
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλά Kon	ἢς	οὐδὲν A Pr	ἐλαφρόν. AdjN	ὁ ArtN	δέ Pt	χρόνος
	doch but	war	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	ἄνυτο
							eilte was being accomplished
							φεύγων. N
							PräAkt
[92]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[93]	χούτω KonAdv	ταῦ ArtD	δούλα	τὸν ArtA	ἀλαθέα AdjA	μῦθον	ἐλεξα·
	und so and thus	der to the	der the	den the	wahr true		sagte ich. I said.
[94]	" εἰ Kon	δ·Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D Pr	χαλεπᾶς AdjG	νόσω
	"wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find	εύρε τι A Pr
						etwas something	μῆχος.
[95]	πᾶσαν AdjA	ἐχει	με A Pr	τάλαιναν AdjA	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλά Kon
	ganz all	hält holds	mich me	wretched arm	der the		aber but
							gekommen seind having come
[96]	τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμαγνήτοο		παλαίστραν·	
	beobachte watch	zu toward	die the				
[97]	τηνεῖ Adv	γὰρ Pt	φοιτῇ,	τηνεῖ Adv	δέ Pt	οι D Pr	ἀδὺ AdjN
	dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
							zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	" κήπεί ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν^A	ἐόντα^A	ΠρAkt	μάθης	μόνον, ^{AdjA}	ἄσυχα^{Adv}	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being		erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμαί ^{Θα}	τύ^N	πρ	καλεῖ,	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. ^D πρ
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self		hierher." to this."
[101]	ώς^{Adv}	ἐφά	μαν-	ἀ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε	τὸν^{ArtA}
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς^{Prp}	ἐμὰ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν-	ἐγώ^N	δέ^{Pt}	νιν^A	ώς^{Kon}	ἐνόησα
	in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as	wahrnahm I perceived	
[103]	ἄρτι^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ^{Prp}	ούδον	ἀμειβόμενον^A	ΠρM/P	ποδὶ	κούφω^{AdjD}	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light	
[104]	(φράζεό)	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell)	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα^N	πρ	μὲν^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	μετώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but		
[106]	ἰδρώς	μευ^G	κοχύδεσκεν	ἴσον^{AdjA}	νοτίαισιν^{AdjD}	ἐέρσαις,			
	meiner of me		perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ^{Pt}	τι^A	πρ	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ'^{Pt}	όσσον^A	ἐν^{Prp}	ύπνῳ
	und nicht and not	etwas anything		zu sprechen to speak	vermachte ich,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	κνυζεῦν	ται	φωνεύντα^A	ΠρAkt	φίλαν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	ματέρα	τέκνα.	
	nörgeln they whimper		sprechend speaking		liebe dear	zu toward			
[109]	ἀλλ' ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν^{Adv}	ἴσα. ^{Adv}		
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A	πρ	ἐσιδῶν^N	ΑorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμματα
	und and	mich me		erblickt habend having looked		wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed

[112]	έξετ' επί ^{Prp} κλιν ^T τήρι ^I καὶ ^{Kon} έζόμε ^N _{PräM/P} φάτο ^A μῦθον·	saß auf und sitzend sprach he said
[113]	ἢ ^{Pt} ρά ^{Pt} με ^A _{Pr} Σιμαί ^{θα} τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ^A ὅσσον ^A _{Pr} εγώ ^N _{Pr} θην ^{Pt}	truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρί ^{εντα} _{AdjA} τρέχων ^N _{PräAkt} ἔφθασσα φιλινον,	früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	ές ^{Prp} τὸν ^{ArtA} τε ^{διν} _{AdjA} καλέ ^{σασα} _N _{AorAkt} τόδε ^A _{Pr} στέγος ^A ἢ ^{Kon} με ^A _{Pr} παρῆμεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἐρωθ ['] ὅθεν ^{Adv} ίκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} εγώ ^N _{Pr} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἥνθον ερωτα,	I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} εἰων ^N _{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι διωνύσοιο φυλάσσων, N _{PräAkt}	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατί δ ^{Pt} εχων ^N _{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ἔρνος,	aber but haltend having heilig sacred
[121]	πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν ελικτάν. ^{AdjA}	alleits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἐρωθ ['] ὅθεν ^{Adv} ίκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ ^{Kon} μι ^A _{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κ ^{Pt} ἔδειχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ἦς φίλα. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ελαφρὸς ^{AdjN}	und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear. und denn leicht light
[124]	καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ ^{Prp} ήιθέοισι καλεῦμαι.	und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.
[125]	εῦδόν τ ^{', Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦ ^G _{Pr} ἐφίλασσα.	schlief ich auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich. I kissed.

[126]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀλλα ^{Adv}	λαχ ^{Adv}	μέ ^A _{Pr}	ώ	θεῖτε	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	θύρα	εἴχετο	μοχλῷ,
	wenn if	aber but	anders elsewhere		mich me		stießet you were pushing	und and	die and	die the	hielt sich was held	
[127]	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πελέ	κεις	καὶ ^{Kon}		λαμπάδες	ήνθον	ἐφ ^{·Prp}	ὑμέας. ^A _{Pr}		
	durchaus altogether	auch and			und and		kamen sie I came	gegen against	euch. you.			
[128]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}		ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence		kam, came,	Herrin lady				
[129]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χάριν	μὲν ^{Pt}	ἔφαν	τῷ ^{ArtD}	Κύπριδι	πράτον ^{Adv}	ὁ	φείλειν,		
	nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the		zuerst first			zu schulden, to owe,		
[130]	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Κύ	πριν	τύ ^N _{Pr}	με ^A _{Pr}	δευτέρα ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	πυρὸς	εἶλευ	
	und and	nach after	die the		du you	me	mich me	als Zweite second	aus out of		wähltest you chose	
[131]	ῳ ⁱ γύναι	ἐσκαλέ	σασα ^N	ΑορAkt	τε	ὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	μέ	λαθρον		
	O O	herbei gerufen habend having called up			dein your	zu toward	dieses this					
[132]	αὕτως ^{Adv}	ἡμί	φλεκτον. ^{AdjA}	Ἐ	ρως	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λιπαραίω ^{AdjD}			
	ebenso just so	halb brennend. half burning.			aber but	nun then	und and		dem Liparaer Liparaean			
[133]	πολλάκις ^{Adv}	Ηφαί	στοιο	σέ	λας	φλογε	ρώτερον ^{AdjKmpA}		αἴθει.			
	oft often					feuriger more fiery			entfacht. kindles.			
[134]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}		ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence		kam, came,	Herrin lady				
[135]	"σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κα	καῖς ^{AdjD}	μανί	αις	καὶ ^{Kon}	παρθένον	ἐκ ^{Prp}	θαλά	μοιο	
	"mit "with	aber but	bösen evil		und and				aus out of			
[136]	καὶ ^{Kon}	νύμ	φαν	ἔφο	βησ'	ἔτι ^{Adv}	δέμνια	Θερμὰ ^{AdjA}	λι	ποῖσαν ^A	ΑορAkt	
	und and		erschreckte scared		noch still		warm warm			verlassen habend having left		
[137]	ἀνέρος. ["]	ώς ^{Adv}	ο ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	εἴπεν.	ἐ	γώ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ἀ ^{ArtN}	ταχ	πειθῆς ^{AdjN}
	so thus	der the	zwar indeed		sagte. said.	ich I		aber but	ihm to him	die the		schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς	ἐ	φαψαμέ	να ^N	ΑορM/P	μαλα	κῶν ^{AdjG}	ἔ	κλιν [']	ἐπὶ ^{Prp}	λέκτρων.	
	berührt habend having touched					weicher soft	legte ich laid down		auf upon			
[139]	καὶ ^{Kon}	ταχὺ ^{Adv}	χρὼς	ἐπὶ ^{Prp}	χρωτὶ	πε	παίνετο,	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πρό	σωπα	
	und and	schnell quickly		auf upon			weich geworden war, was warmed,	und and		die the		

[140] θερμότερ· AdjKmpN	ἥς	ἥ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ· Adv
wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß- sweet-
[141] χώς Kon	κά Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φί λα AdjA	θρυλέ οιμι
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέ γιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blühten wir we bloomed	άμφω. DuN Pr
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the
[143] κούτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐ μίν D Pr	ἐπε μέμφατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ Pt
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	die both
[144] οὔτ· Pt	ἐγὼ N Pr	αὐ Adv	τή νω. D Pr	ἀλλ Kon	ἡνθέ μοι D Pr	ἄ N Pr τε Pt Φι λίστας
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	die both
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλα ἄς AdjG	αύ λητρίδος	ἄ N Pr	τε Pt	Με λιξοῦς
der of the		umher irrden wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ· Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδό παχυν AdjA	ἀπ· Prp	Ὀκεανοῖο	φέροισα. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig rosy armed		von from		tragend. bearing.	
[148] κείτε	μοι D Pr	ἀλλά AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon ἄρα Pt Δέλφις ἐράται,
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon ἀνδρός,
und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has	ob whether	auch and
[150] οὐκ Pt	ἔφατ·	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀ τὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv Ἔρωτος
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much-	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπε χείτο	καὶ Kon	ἐς Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into	ging hin was going	fliehend, fleeing,	PrᾶAkt
[152] καὶ Kon	φάτο	οι D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr πυκάσδειν.
und and	sagte he said	ihm to him		die the	jene that	dicht bedecken zu. to cover.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθήσατο·	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told-	ist is	aber but
					aber but	wahr- true-

[154]	η^{Pt}	γάρ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	τρὶς^{Adv}	καὶ^{Kon}	τετράκις^{Adv}	ἄλλοκ^{·Adv}	ἐφοίτη,
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	καὶ^{Kon}	παρ^{·Prp}	ἐμίν^D_{Pr}	ἔτι^{θει}	τὰν^{ArtA}	Δωρίδα^{AdjA}	πολλάκις^{Adv}	ὅλπαν.	
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν^{Adv}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	δωδεκαταῖος^{AdjN}	ἀφ^{·Prp}	ώτε^G_{Pr}	νιν^A_{Pr}	οὐδὲ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	η^{Pt}	þ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἄλλο^{AdjA}	τι^A_{Pr}	τερπνὸν^{AdjA}	ἔχει,	ἀμῶν^G_{Pr}	δέ^{Pt}
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but
									hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν^{Adv}	μὲν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	φίλ^{τροις}	καταθύσομαι.	αἰ^{Kon}	δ·^{Pt}	ἔτι^{Adv}	κήμε^{KonA}_{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ,	τὰν^{ArtA}	Ἄιδαο πύλαν ναι^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.					
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes					wird anschlagen. he will smite.
[160]	τοιά^{AdjA}	οἱ^D_{Pr}	ἐν^{Prp}	κίστα κακὰ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	ψυλάσσειν,		
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil		sage ich I say	zu verwahren, to keep,		
[161]	Ἀσσυρίω^{AdjD}	δέ σποινα παρὰ^{Prp}	ξείνοιο μαθοῖσα. N^{AorAkt}						
	assyrischem Assyrian	von from							gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	χαίροισα^N_{PrÄkt}	ποτ^{·Adv}	Ωκεανὸν	τρέπε	πώλους,	
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once		wende turn		
[163]	πότνι·^{AdjV}	ἐγώ^N_{Pr}	δ·^{Pt}	οἰσῶ	τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	πόνον	ώσπερ^{Kon}	οὐ πέσταν.
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία^{AdjV}	λιπαρόχροε,	AdjV	χαίρετε	δ·^{Pt}	ἄλλοι^{AdjN}		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο^{AdjG}	κατ^{·Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁ παδοί.				
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ^D_ω	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	Αμαρυλλίδα,	ται^{ArtN}	δέ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	αῖγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουνται κατ' ^{Prp} weiden sie graze	κατ' ^{Prp} entlang down along	όρος, καὶ ^{Kon} und and	ό ^{ArtN} der the	Τίτυρος	αύτὰς ^A ^{Pr} sie them	ἐλαύνει.	treibt. drives.
[3] Τίτυρος ἐμίνεν ^D ^{Pr} mir for me	τὸ ^{ArtN} der the	καλὸν ^{AdjN} liebe good	πεφιλαμένε, ^V ^{PerM/P} Geliebter, beloved,	βόσκε τὰς ^A ^{ArtA} hüte feed	die the	αἴγας,	
[4] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} und and	τὰν ^{ArtA} zu toward	κράναν der the	ἄγε ^{Ti} ^{ArtA} führe lead	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} und and	ἐνόρχαν		
[5] τὸν ^{ArtA} den the	Λιβύος ^{AdjA} libyschen Libyan	κνάκωνα φυλάσσεο, hüte dich, watch,	μή ^{Pt} damit nicht not	τι ^A ^{Pr} etwas anything	κορύψῃ.	stoße er. he may butt.	
[6] οἱ χαρίεσσος ^{AdjV} o holde graceful	Ἀμαρυλλί, τι ^A ^{Pr} warum why	μέ ^A ^{Pr} mich me	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	τοῦτο ^A ^{Pr} dieses this	κατ' ^{Prp} an down at	ἄντρον	
[7] παρκύπτοισα ^N ^{PräAkt} hervor lugend beside peeping	καλεῖς τὸν ^{ArtA} rufst calling	ἐρωτύλον;	η̄ ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	με ^A ^{Pr} mich me	μισεῖς;	hasst du; you hate;
[8] η̄ ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	γέ ^{Pt} doch at least	τοι ^D ^{Pr} dir to you	στιμός ^{AdjN} stumpf snub nosed	καταφαίνομαι erscheine ich I appear	ἐγγύθεν ^{Adv} aus der Nähe from near	η̄μεν, war ich, I was,
[9] νύμφα, καὶ ^{Kon} προγένενος; ^{AdjN} und and	vor bärig; fore bearded;	ἀπάγξασθαί με ^A ^{Pr} zu erhängen to hang one self mich me	ποησεῖς.				
[10] η̄νίδες ^{Adv} siehe hier lo here	τοι ^D ^{Pr} dir for you	δέκα ^{Adj} zehn ten	μᾶλα φέρω· τηνῶθεν ^{Adv} bringe ich. I bring. von dort from there	καθέλειν herab zunehmen to take down	καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down,		
[11] ὃ ^D ^{Pr} μέ ^A ^{Pr} ἐκέλευ woher mich where me	εἴκε ^{Adv} befahlst you were bidding	καθέλειν herab zunehmen to take down	τύ. ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} du- you· und and	αὔριον ^{Adv} morgen tomorrow	ἀλλά ^{AdjA} anderes other	τοι ^D ^{Pr} dir for you	οἰσῶ. werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι ^{Adv} bald be quick	μὰν ^{Pt} wahrlich indeed	θυμαλγές ^{AdjN} herz schmerzend heart aching	ἐμὸν ^{AdjN} mein my	ἄχος· αἴθε ^{Pt} ach möge would that	γενοίμαν würde ich werden I might become		
[13] ἀ ^{ArtN} βομβεῦσα ^N ^{PräAkt} die the	βομβεῦσα ^N ^{PräAkt} summend buzzing	μέλισσα καὶ ^{Kon} und and	ἐς ^{Prp} in into	τεὸν ^{AdjA} dein your	ἄντρον ικοίμαν käme ich I might come		
[14] τὸν ^{ArtA} den the	κισσὸν διαδὺς ^N ^{AorAkt} hindurch geschlüpft habend having slipped through	καὶ ^{Kon} und and	τὰν ^{ArtA} die the	πτέριν, ἡ ^D ^{Pr} τὸ ^N ^{Pr} πυκάσδῃ. wo where du you bedeckst. you cover.			
[15] νῦν ^{Adv} nun now	ἐγνών erkannte ich I knew	τὸν ^{ArtA} ἔρωτα· βαρὺς ^{AdjN} den the schwer heavy	θεός· η̄ ^{Pt} ρά ^{Pt} λεαίνας ja indeed denn then				

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεψε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κατασμύχων^N_{PraAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὄστιον ἀχρις^{Adv} οὐάπτει.
der mich versengend singeing und in den bis up to trifft, he scorches.
- [18] ὡīj τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡīj κυάνοφρου^{AdjIV}
o das schöne begehrend, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
umarme mich den so that dich küssse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
es gibt auch in leeren liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαι με^A_{Pr} κατ'^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} εγών^N_{Pr} ἀμαρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
den the ja ich lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσσι καὶ^{Kon} εύόδμοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοι^{ij} εγώ, ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς·
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} μεμναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με, ^A_{Pr}
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[44]	ές ^{Prp} Πύλον·	α ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} Βί ^{αντος}	ἐν ^{Prp}	άγκοι	ναισιν	έ ^{κλίνθη,}
	nach to	die the	aber but	in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	α ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Αλφεσιβοίης.		
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλαν ^{AdjA}	Κυθέρειαν	ἐν ^{Prp}	ώρεσι	μᾶλα ^{Adv}
	die the	aber but	schöne fair	in in		sehr sheep	νομεύων ^N PräAkt
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐτῶς ^{Adv}	ῷδωνις	έπι ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας, ^N AorAkt
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more	führte led		rasend seiend, raging,
[48]	ώστε ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	φθίμενόν ^A PerM/P	νιν ^A Pr	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihm him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλωτὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμίν ^D Pr	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὕπνον i αύων ^N PräAkt
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ιασίωνα,	
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear				
[51]	ὅς ^N Pr	τοσοῦ ^{AdjA}	σήν	ἐκύρησεν,	ὅστις ^A Pr	οὐ ^{Pt}	πευσείσθε
	der who	so viel so great		erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn
							βέβαλοι. ^{AdjN}
[52]	Ἄλγεω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τὶνις ^A Pr	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.
							nicht mehr no longer
							οὐκέτε ^{Adv}
							ἀείδω,

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D Pr	ὦ ^{iij}	Κορύδων,	τίνος ^G Pr	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἢ ^{Pt}	ρα ^{Pt}	Φιλάνδα;
	sage say	mir to me	o O	wessen of whom	die the	ist es is it	ja then		
[2]	οὐκ, ^{Pt}	ἀλλα ^{Kon}	Αἴγωνος·	βόσκειν	δέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	αύτας ^A Pr	έ ^{δωκεν.}	
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.	

[3]	η^{Pt}	πά^{Adv}	ψε^D_{Pr}	κρύ_{βδαν^{Adv}}	τὰ^{ArtA}	πο_{θέσπερα^{AdjA}}	πάσας^{AdjA}	ἀ_{μέλγεις;}
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;
[4]	ἀλλ^{Kon}	ό^{ArtN}	γέ_{ρων}	ύφι_{ητι}	τὰ^{ArtA}	μοσχία	κήμε^{KonA}_{Pr}	φυ_{λάσσει.}
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.
[5]	αὐτὸ^N_{Pr}	δ^{Pt}	ἐ^{Prp}	τίν^A_{Pr}	ἄ_{φαντος^{AdjN}}	ό^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	ging davon went off	χώραν;
[6]	οὐκ^{Pt}	ἄ_{κουσας;}	ἄ_{γων^N}	PräAkt	νιν^A_{Pr}	ἐπ^{Prp}	Ἄλφεδν	ώχετο
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading		ihn him	zu upon	ging davon went off	Μίλων.
[7]	καὶ^{Kon}	πόκα^{Adv}	τῆνος^N_{Pr}	ἔ_{λαιον}	ἐν^{Prp}	όφθαλ_{μοῖσιν}	ὁ^{Pt}	πώπει;
	und and	je once	jener that one		in in			hat gesehen; he had seen;
[8]	φαντί	νιν^A_{Pr}	Ἡ_{ρακλῆ^I}	βίην	καὶ^{Kon}	κάρ_{τος}	ἐρίσδειν.	
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.	
[9]	κήμ^{KonA}_{Pr}	ἔ_{φαθ}	ἄ^{ArtN}	μά_{τηρ}	Πολυ_{δεύκεος}	εἴμεν	ἄ_{μείνω^{AdjA}}	
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ'	ἔ_{χων^N}	PräAkt	σκαπά_{ναν}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εἴκατι^{AdjD}	τουτόθε^{Adv}
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	μᾶλα.
[11]	πείσαι	το^{Pt}	Μίλων	καὶ^{Kon}	τῶ^{Adv}	λύκος	αὐτίκα^{Adv}	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two	sogleich straightway		rasen. to rage.
[12]	ταὶ^{ArtN}	δαμά_{λαι}	δ^{Pt}	αὐ_{τὸν^A_{Pr}}	μυ_{κώμεναι^N}	PräM/P	αἰδε^N_{Pr}	πο_{θεῦντι.^D}
	die the	aber but		ihm him	muhen d lowing		diese these	verlangend. to the longing one.
[13]	δειλαῖ^{αί^{AdjN}}	γ^{Pt}	αὐ^{Tai-N}_{Pr}	τὸν^{ArtA}	βουκόλον	ώ^{Kon}	κακὸν^{AdjA}	εὗρον.
	armselige wretched	ja at least	diese· these·	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	η^{Pt}	μὰν^{Pt}	δειλαῖ^{αί^{AdjN}}	γ^{Pt}	καὶ^{Kon}	οὐκέτι^{Adv}	λῶντι	νέ_{μεσθαι.}
	ja indeed at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	δό^{Pt}	το^{Pt}	τὰς^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ^N_{Pr}	λέ_{λειπται}
	dieser da those	zwar at least	ja indeed at least	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστιά.	μὴ^{Pt}	πρῶ^{κας}	σι_{τίζεται}	ώσπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	τέττιξ;	
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν,	άλλ ^{Kon}	όκα ^{Kon}	μέν ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{·Prp}	Αἰσάροιο	νομεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon}	μαλακῶ ^{AdjG}	χόρτοιο	καλὰ ^{AdjA}	κώμυθα	δίδωμι,		
	und and	weich soft		schöne fair		gebe ich, I give,		
[19]	ἄλλοκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σκαίρει	τὸ ^{ArtN}	βαθύσκιον ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp}	Λάτυμνον.	
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτός ^{AdjN}	μὰν ^{Pt}	χώ ^{KonArtN}	ταῦρος	ὁ ^{ArtN}	πυρρίχος. ^{AdjN}	εἴθε ^{Kon}	λάχοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get	
[21]	τοὶ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Λαμπριάδα,	τοὶ ^{ArtN}	δαμόται,	όκκα ^{Kon}	θύωντι	
	die the	des to the		die the		wenn when	opfern they sacrifice	
[22]	τῷ ^{ArtD}	“Ηρα,	τοὶόνδε. ^{AdjA}	κακοχράσμων ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	δᾶμος.		
	der to the		solch ein es· such a·	denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	καὶ ^{Kon}	μὰν ^{Pt}	ές ^{Prp}	Στομάλιμνον	έλαύνεται	ές ^{Prp}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA} Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into		wird getrieben is driven	in into	und and	die the
[24]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Νήαιθον,	όπα ^{Adv}	καλὰ ^{AdjN}	πάντα ^{Pr}	φύοντι,
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος	καὶ ^{Kon}	κνύζα	καὶ ^{Kon}	εὐώδης ^{AdjN}	μελίτεια.		
		und and		und and	wohl duftende sweet smelling			
[26]	φεῦ ^{ij}	φεῦ ^{ij}	βασεῦνται	καὶ ^{Kon}	ται ^{ArtN}	βόες	ῷ ^{ij}	τάλαν ^{AdjV} Αἴγων
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	ο	O	Unglücklicher wretch
[27]	εἰς ^{Prp}	Αίδαν,	όκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt}	τὺ ^N _{Pr}	κακᾶς ^{AdjG}	ἡράσσαο	νίκας,
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	
[28]	χάκοντα ^{ArtN}	σύριγξ	εὐρῶτι ^{AdjD}	παλύνεται,	άν ^A _{Pr}	ποκ· ^{Adv}	ἐπάξα. ^N	Αορσάκτ
	und die and the		von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn;	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ ^{Pt}	τῇνα ^A _{Pr}	γ ^{, Pt}	οὐ ^{Pt}	Νύμφας,	ἐπει ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	Πῖσαν ἀφέρπων ^N Πράσκτ
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off
[30]	δῶρον	ἔμοι ^D _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	ἔλειπεν·	ἔγω ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	τις _{Pr}	εἰμὶ μελικτάς,
	mir to me	ihm	ließ· left·	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am	

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ἀγκρούομαι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὰ ^{AdjN}	πόλις, ἥν ^N πρ	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος	
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώ ^{κοντα} ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατεδαίσατο	μάζας.			
		achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ἀπ' ^{Prp}	ῷρεος	ἄγε	πιάξας ^N AorAkt	
	dort there	und and	den the	von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ται ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but		
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάσσαν,	χώ ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.			
[38]	ῳ ⁱ ο	χαρίεσσο ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G Pr	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας	
	anmutige graceful			allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died	
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D Pr	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	tollen wir· we frolic·	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloßt st du. you expired.	
[40]	αἰαῖ ⁱ	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N Pr	με ^A Pr	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάττε·	τάχ ^{'Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ [']	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N AorSAkt		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless		aber but	Gestorbene. having died.		
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία·	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	

[45] τὸν^{ArtA} θαλλὸν τρώγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέπαργος.
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the

[46] σίτθ' ἀ^{ArtN} Κυμαίθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἐσακούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κακὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν, ^N_{FuAkt}
komme ich hin ja den by the schlecht es sofort gebend, I will come yes at once giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει του^{Adv} τῶθεν.^{Adv} ίδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} ποθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört. if not weg from here. see again again this soothes.

[49] εἴθε^{Kon} ἦν μοι^D_{Pr} ροικὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λαγωβόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} πάταξα.
o wäre war mir to me knorrig es das the so dass so that dich you schläge ich. would that was to me knotty the that so that you I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μ^{'A}_{Pr} ὥι^j Κορύδων πὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἀ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄκανθα
schnell mich o zu toward des the die the denn for hurry me O

[51] ἀρμοῖ μ^{'A}_{Pr} ὥδ^{Adv} ἐπάταξ['] ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} βαθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρακτυλλίδες ἔντι. κακῶς^{Adv} ἀ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο.
sind. sind. schlecht die möge zugrunde gehen. are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἐτύπην χασμεύμενος.^N_{PräM/P} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du; into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναι^{Pt} ναι,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὄνύχεσσιν ἔχω τέ^{Pt} νιν.^A_{Pr} ἄδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^N_{Pr}
ja ja, mit den halte ich auch ihm. diese und siehst du; yes yes, with the I hold and ihn- these and selbst. same ones.

[55] ὀσσίχον^{Adv} ἔστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der und so mächtig bezwingt. as much is and so big it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὕκχ^{Kon} ἔρπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh auf into wenn you go, not barefoot go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὕρει ῥάμνοι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch wachsen sie. in for und also are grown.

[58] εἴπ['] ἄγε μ^{'A}_{Pr} ὥι^j Κορύδων, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} ρόντιον ἦ^{Pt} ρά^{Pt} διώκει,
sage komm mich das wirklich then verfolgt, say come me O the then indeed pursues,

[59] τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυά νοφρυν ^{AdjA}	ἐ ρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{'Adv}	ἐ κνίσθη;
jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;
[60] ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{'Pt}	ώ ϊ δει λαῖε· ^{AdjV}	πρό αν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr} ἐ πενθὼν ^N _{AorAkt}
noch just now	at least	O Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself hinzugangen seiend having come upon
[61] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάν δρα	κατε λάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐ νήργει.	
und and	bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.	
[62] εὖ ^{Adv}	γ ^{'Pt}	ῶν θρωπε	φι λοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος
gut well	at least	lieb ich. I love.	das the	dir ja	at least	oder either
[63] ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά νεσσι	κα κοκνά μοισιν ^{AdjD}	ἐ ρίσδεις.		
nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἴγες ἐ μαί, AdjV	τῆ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι βύρτα
meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2] φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λά κωνα·	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος
fleht flee	den the		das the	mein es of me	gestern yesterday
ἐχθὲς ^{Adv}				ἔχθες ^{Adv}	ἐ κλεψεν.
gestern yesterday				gestern yesterday	stahl er. he stole.
[3] οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά νας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἐσο ρῆτε
nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see
[4] τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ ριγγα	πρό αν ^{Adv}	κλέ ψαντα ^A _{AorSAkt}
den the	mein es of me	die the	vorher before		gestohlen habend having stolen
					Kο μάταν;
[5] τὰν ^{ArtA}	ποί αν ^{AdjA}	σύ ριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}
die the	welche what kind		du you	denn for	einst once
					δῶλε
					Σι βύρτα
[6] ἔκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγ γα;	τί ^{Pr}	δ ^{'Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp} Κορύ δωνι
gestimmt habend having made	warum why	aber but	nicht mehr	mit with	
[7] ἀρκεῖ	τοι ^{Pt}	καλά μας	αὐ λὸν	ποπ πύσδεν	ἐ χοντι; ^D _{PräAkt}
genügt it is enough	dir ja			pfeifen to toot	habend; to the having;
[8] τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐ δωκε	λύ κων	ώ λευθερε. AdjV	τὶν ^A _{Pr} δε ^{Pt} τὸ ^{ArtN}
die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but
					das the
					ποιον ^{AdjN}
					was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλεψας ^N	AorSAkt	πόκιAdv	ξβανάκος;	είπε Κομάτα·
	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	sage say
[10]	ούδε ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	Εύμαρα	τῷ ^{ArtD}	δεσπότα
	auch nicht nor	denn for	dem the		ἥς
				τι ^A Pr	ἐνεύδειν.
				warst you were	irgend etwas anything
					zu verraten. to tell.
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ξδώκε,	τὸ ^{ArtA}
	den the	mir to me		gab, gave,	den the
					ποικίλον, AdjA
					ἀνίκ ^{Kon}
					ἔθυσε
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα-	τὺ ^N Pr
	den to the	die the		du you	δ ^{Pt}
				aber but	ώιj
				O	κακὲ ^{AdjV}
				Böser wretch	καὶ ^{Kon}
					τόκ ^{'Adv}
					ἐτάκευ
[13]	βασκαίνων, ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A Pr	τὰ ^{ArtA}
	neidend seiend, begrudiging,	und and	nun now	mirch me	λοίσθια ^{AdjA}
				die the	γυμνὸν ^{AdjA}
				Letzten last things	ἔθηκας.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}
	nicht not	ihm selbst him self	den the	den the	ἄκτιον, ^{AdjA}
					οὐ ^{Pt}
					τέ ^{Pt}
					γε ^{Pt}
					Λάκων
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ ^{ArtN}	Καλαίθιδος,
	die the		zag aus stripped off	der the	ἢ ^{Kon}
					κατὰ ^{Prp}
				oder or	τήνας ^A Pr
				hinab nach down along	jenen those
[16]	ταῖς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N AorM/P	ἔς ^{Prp}
	der of the			rasend seiend having gone mad	in into
					Κρᾶθιν
					ἄλοιμαν.
					möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A Pr	τὰς ^{ArtA}
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	λιμνάδας
				die the	ὦγαθὲ ^{iJV}
					ο Bester O good man
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	Ὥλα	οἴ ^{AdjN}	τε ^{Pt}
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	καὶ ^{Kon}
				und also	εὔμενέ ^{AdjN}
					τελέθεοιν,
					möchten sein, might be,
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G Pr	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθῶν ^N AorAkt
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε
					Κομάτας.
[20]	αἰ ^{Kon}	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	ἄλγε [']
					ἄροιμαν.
					auf mich nähme. I might pray for.
[21]	ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆς	ἔριφον
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	θέμεν,
					ἔστι
				ist it is	μὲν ^{Pt}
					οὐδὲν ^A Pr
					nichts nothing
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,
					ἔστε ^{Kon}
					κ ['] Pt
					ἀπείπης.

[23]	Ὥς ποτ᾽ Adv	Αἴθαναί adv	αν AdjA	έριν	ἥρισεν.	ἡνίδε Adv	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaean		stritt. strove.	hier lo here	liegt lies	
[24]	ῷριφος·	ἀλλά Kon	γε Pt	καὶ Kon	τὺ N _{Pr}	τὸν ArtA	εὐβοτον AdjA
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture
							wetteifere. vie.
[25]	καὶ Kon	πῶς Adv	ὦ i	κίνα δος	τὺ N _{Pr}	τάδ᾽ A _{Pr}	έσσεται
	und and	wie how	O	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of
							gleichem equal
							uns; to us;
[26]	τίς N _{Pr}	τρίχας	ἀντ᾽ Prp	έρι ων	έπο κιξατο;	τίς N _{Pr}	δὲ Pt
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς	πρατοτό KoIo	AdjG	καὶ κὰν	AdjA	κύνα	δήλετ'
	erst gebärenden first born			schlechte bad		ließ zu dares	zu melken; to milk;
[28]	ὅστις N _{Pr}	νικα σεῖν		τὸν ArtA	πλατίον AdjA	ώς Kon	τὸ N _{Pr}
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the	breiten broad	wie as	du you
							bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφᾶξ	βομβέων N _{PrÄkt}		τέτ τιγος	ἐ ναντίον.Adv	ἀλλά Kon	γὰρ Pt
	summend buzzing			gegenüber. opposite.		aber but	denn for
							nicht not
							dir at least
[30]	ῷριφος	ἰσοπαλής,	AdjN	τυῖδ D _{Pr}	ὁ ArtN	τράγος	οὔτος. N _{Pr}
	gleich stark, equal in wrestling,			diesem hither	der the	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ Pt	σπεῦδ ·		οὐ Pt	γάρ Pt	τοι D _{Pr}	πυρὶ
	nicht not	beeile dich. hasten.		nicht not	denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.
							süßer sweeter
							singest you may sing
[32]	τεῖδ D _{Pr}	ὑπὸ Prp		τὰν ArtA	κότι νον	καὶ Kon	τάλσεα
	hier here	unter under		die the	und and		diese these
							gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν AdjN	ὕ δωρ		του τεῖAdv	κατα λείβεται·	ἄδε Adv	πε φύκει
	kalt cold			hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	ποία	χά KonArtN		στιβάς	ἄδε, N _{Pr}	καὶ Kon	ἄκριδες
	und die and the			diese, this,	und and		so hier here
							plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ Kon	οὐ Pt		τι A _{Pr}	σπεύ δω·	μέγα Adv	δ Pt
	aber but	nicht not		etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but
							ärgere mich, I am burdened,
							wenn if
							du you
							mich me
							wagtest you may dare
[36]	όμμασι	τοῖς ArtD	ὄρ θοῖσιAdjD	πο τιβλέπεν,	ὄν A _{Pr}	ποκ ·Adv	ἐ όνταA _{PrÄkt}
	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being

[37]	παῖδ'	ἔτ' Adv	έγων N Pr	ἔδι δασκον.	ἴδ'	ἀ ArtN	χάρις	ἐς Prep	τί A Pr	ποθ 'Pt	ἔρπει.
	noch still		ich I	lehrete. I was teaching.	sieh see	die the	in into	was what	einmal ever		kriecht. creeps.
[38]	Θρέψαι	καὶ Kon	λυκιδεῖς, AdjA	Θρέψαι	κύνας,	ῶς Kon	τὸ N Pr	φάγωντι.			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	καὶ Kon	πόκ 'Adv	έγω N Pr	παρὰ Prep	τεῦς G Pr	τι A Pr	μαθὼν N AorAkt	καλὸν AdjA	ἢ Kon	καὶ Kon	ακούσας N AorAkt
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard
[40]	μέμναμ' ;	ώ iJ	φθονε	ρὸν AdjN	τὸ N Pr	καὶ Kon	ἀπρεπὲς AdjN	ἀνδρίον	αὕτως. Adv		
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly			einfach so. just so.		
[41]	...										
[42]	ἀλλὰ Kon	γὰρ Pt	ἔρφ '	ῶδ ',Adv	ἔρπε,	καὶ Kon	ύστατα Adv	βουκολιαξῆ.			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest bucolicieren. you may sing bucolic.			
[43]	οὐχ Pt	ἔρψῶ	τῇ νεῖ. Adv	τού τεῖ Adv	δρύες,	ῶδε Adv	κύπειρος,				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here	so hier here						
[44]	ῶδε Adv	καλὸν AdjN	βομβεῦντι D	ΠρᾶAkt	ποτὶ Prep	σμήνεσσι	μέλισσαι.				
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward							
[45]	ἔνθ 'Adv	ὔδατος	ψυχρῶ AdjG	κρᾶναι	δύο. Adj	ταὶ ArtN	δ 'Pt	ἐπὶ Prep	δένδρει		
	dort there		kalten cold	zwei- two-	die the	aber but	auf upon				
[46]	ὅρνιχες	λαλαγεῦντι·	καὶ Kon	ἀ ArtN	σκιὰ	οὐδὲν N Pr	ὁμοία AdjN				
	schwatzen- chatter-	und and	die the	nichts nothing	gleich like						
[47]	τῷ ArtD	παρὰ Prep	τίν. D Pr	βάλλει	δὲ 'Pt	καὶ Kon	ἀ ArtN	πίτυς	ὑψόθε Adv	κώνοις.	
	der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	auch and	die the	von oben from above			
[48]	ἢ Pt	μὰν Pt	ἀρνακίδας	τε Pt	καὶ Kon	εἵρια	τεῖδε Adv	πατησεῖς,			
	wahrlich indeed	ja	und and	und also	hier here		wirst treten, you will tread,				
[49]	αἴκ 'Kon	ἔνθης,	ἄπινω	μαλακώτερα. AdjKmpN	ταὶ ArtN	δὲ 'Pt	τραγεῖαι AdjN				
	wenn if at least	hingehst, you may come,	weicher- softer-		die the	aber but	ziegen haften goatish				
[50]	ταὶ ArtN	παρὰ Prep	τίν. D Pr	ὅσδοντι	κακώτερον AdvKmp	ἢ Kon	τού N Pr	περ 'Pt	ὅσδεις.		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51]	στασῶ		δέ 'Pt	κρατῆρα	μέγαν AdjA	λευκοῖ AdjG	γάλακτος				
	ich werde hinstellen I will set		aber but		großen great	weißen of white					

[52]	ταῖς ^{ArtD} Νύμ φαις, στασῶ		δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ^{AdjG} ἄλλον ^{AdjA} ἐλαίω.	
	den to the	ich werde hinstellen I will set	aber but auch and süßen of sweet anderen another	
[53]	αἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} μόλης,	πτέριν	ἀπαλὰν ^{AdjA} ὥδε ^{Adv} πατησεῖς,	
	wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread			
[54]	καὶ ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν. ^N _{PräAkt}	ὑπεσσεῖται	δὲ ^{Pt} χιμαιρᾶν	
	und and blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	
[55]	δέρματα τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} τὸν ^D _{Pr} μαλακώτερα ^{AdjKmpN} τετράκις ^{Adv} ἀρνῶν.			
	der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times			
[56]	στασῶ	δέ ^{Pt} ὀκτὼ ^{Adj} μὲν ^{Pt} γαυλῶς τῷ ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the			
[57]	όκτὼ ^{Adj} δέ ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα ^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας. ^N _{PräAkt}			
	acht eight aber but voll full haltend. having.			
[58]	αὐτόθε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ποτέ ^{ri} σδε καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv} βουκολιάσδευ.			
	von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic-			
[59]	τὰν ^{ArtA} σαυτῶ ^G _{Pr} πατέων ἔχε τὰς ^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} ἄμμε ^A _{Pr}			
	die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us			
[60]	τίς ^N _{Pr} κρινεῖ; αἴθ, ^{Kon} ἐνθοι ^{Adv} πόθε ^{Pt} ὁ ^{ArtN} βουκόλος ὡδ· ^{Adv} ὁ ^{ArtN} λυκώπας.			
	wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the			
[61]	οὐδὲν ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} τῇ ^N _{Pr} νω ^A _{Pr} ποτιδεύομαι· ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα,			
	nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich I pursue sondern but den the			
[62]	αἰ ^{Kon} λῆς, τὸν ^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} ἐρείκας			
	wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the			
[63]	τήνας ^A _{Pr} τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp} τὶν ^A _{Pr} ξυλοχίζεται· ἔστι δέ ^{Pt} Μόρσων.			
	jene those die the neben beside der him holz spaltet sich sits on wood ist is aber but höre listen			
[64]	βωστρέωμες. τὸν ^N _{Pr} κάλει νιν. ^A _{Pr} ιθ' ὦ ^{ij} ξένε μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον			
	rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o ein wenig a little höre listen			
[65]	τεῖδ· ^{Adv} ἐνθών. ^N _{AorAkt} ἄμμες ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN}			
	hier here einge treten seiend- having come in- wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better			

[66]	βουκολι	αστάς	έστι.	τù	N	Pr	δ'	Pt	ω̄ij	φίλε	AdjV	μήτ'	Kon	έμε	A	Pr	Μόρσων			
	ist. is.	du you	aber but	O	O		Freund	dear	weder neither	weder neither		mich me								
[67]	ἐν	Prp	χάρι	τι	κρί	νης,	μήτ'	Kon	ω̄v	Pt	τύγα	N	Pr	τοῦτον	A	Pr	όνασης.			
	in in		entscheide st, you may judge,		weder nor	nun then	du you at least		diesen this one		du you at least			diesen this one			begünstige st. you may benefit.			
[68]	ναι	Pt	ποτὶ	Prp	τὰν	ArtG	Νυμ	φᾶν	Μόρ	σων	φίλε	AdjV	μήτε	Kon	Κο	μάτα				
	ja yes		bei toward		den of the			Freund	dear		weder nor									
[69]	τὸ	ArtA	πλέον	AdjKmpA	ιθύ	νης,	μήτ'	Kon	ω̄v	Pt	τύγα	N	Pr	τῶδε	D	Pr	χαρίξη.			
	das the		Mehr more		richte st, you may incline,		weder nor	nun then	du you at least		du you at least			diesem to this one			gefällt st. you may show favor.			
[70]	ἄδε	N	Pr	τοι	D	Pr	ά	ArtN	ποί	μνα	τῶ	ArtD	Θουρίω	έστι	Σι	βύρτα,				
	dies hier this		dir at least		die the		des to the		des to the				ist is							
[71]	Εύμαρα	δὲ	Pt	τὰς	ArtA		αἰγας	όρης	φίλε	AdjV	τῶ	ArtD	Συβα	ρίτα.						
	aber but		die the				siehst you see	Freund dear			des to the									
[72]	μή	Pt	τύ	N	Pr	τις	N	Pr	ἡρώ	τη	πὸτ	Adv	τῶ	ArtD	Διός,	αἴτε	Kon	Σι	βύρτα	
	nicht not		du you		jemand someone		fragtest asked		einst toward		bei dem the				ob whether					
[73]	αἴτ	Kon	έμον	AdjN	έστι		κά	κιστε	AdjSupV	τὸ	ArtN	ποίμνιον;	ώς	Adv	λάλος	AdjN	έσσι.			
	oder ob or		mein my		ist is		Schlechtester worst		das the			wie how		geschwätzig talkative			bist. you are.			
[74]	βέντισθ	iij	ούτος	N	Pr	έγω	N	Pr	μὲν	Pt	άλαθέα	AdjA	πάντ	A	Pr	άγο	ρεύω			
	bravo be off		dieser, this one,		ich I		zwar indeed		wahr es true		alles all				sage I speak					
[75]	κούδεν	KonA	Pr	καυχέο	μαι-		τύ	N	Pr	δ'	Pt	ἄγαν	Adv	φιλο	κέρτομος	AdjN	έσσι.			
	und nichts and nothing		prahle ich. I boast.		du you		aber but		gar excessively			spott liebend mockery loving					bist. you are.			
[76]	εἰα	ijj	λέγ	'	εἰ	Kon	τι	A	Pr	λέ	γεις,	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	ξένον	ές	Prp	πόλιν	αὐθις
	nun come now		sage speak		wenn if		etwas anything		sagst, you say,		und and		und and		den the		in into			wieder again
[77]	ζῶντ	A	PräAkt	ἄφες-	ώij		Παι	άν,	ή	Pt	στωμύλος	AdjN	ήσθα	Ko	μάτα.					
	lebend seiend living		lass. release.		O		wahrlich truly		schwatz haft, loud mouthed			warst you were								
[78]	ται	ArtN	Μοι	σαι	με	A	Pr	φι	λεύντι	πο	λὺ	Adv	πλέον	AdvKmp	ή	Kon	τὸν	ArtA	άοιδὸν	
	die the		mir me		lieben love		viel much		mehr more		als than						den the			
[79]	Δάφνιν.	έγω	N	Pr	δ'	Pt	αύ	ταις	D	χιμά	ρωας	δύο	Adj	πρᾶν	Adv	ποκ	Adv	έθυσα.		
	ich I		aber but		ihnen to them														opferte ich. I sacrificed.	

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλ ^{ArtA} λων φιλέ ^{ει} μέγα, ^{Adv} καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ἐγὼ ^N _{Pr} βόσκω. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει.	ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοι ^{πὰς} _{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἄ ^{ArtN} παις ποθορεύσα ^N _{AorAkt} "τάλαν"ij λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἄμελγεις; "	und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦij φεῦij Λάκων τοι ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ	weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
[85]	τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει καὶ ^{Kon} μάλοισι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἄ ^{ArtN} Κλεαρίστα	wirft throws auch and den the die the
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελάντα ^A _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.
[88]	κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PrAkt}	und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.	macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes
[90]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{AdjN} ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ ^{KonPt} άνε μώνα	sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα, τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ ^{Prp} αιμασιαῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} ἄκυλοις ^{AdjD} όμομαλίδες ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχοντι	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} αἱ ^{Pt} πρίνοιο λεπύριον, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραΐ ^{AdjN}	schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω KonN Pr	μὲν Pt	δω σῶ	τῷ ArtD	παρθένῳ	αύτίκα Adv	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ Prp	τᾶς ArtG	ἀρκεύ θω	καθε λών. N AorAkt	τῇ νεῑ Adv	γὰρ Pt	ἐ φίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend. having taken down.	dort there	denn for	sitzt er. perches.
[96]	ἀλλ , Kon	ἐγὼ N Pr	ἐξ Prp	χλαῖ ναν	μαλα κὸν AdjA	πόκον,	όππόκα Kon
	sondern but	ich I	in into		weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full
[97]	τὰν ArtA	οἶν	τὰν ArtA	πέλ λαν, AdjA	Κρατί δα	δω ρήσομαι	αύτός N Pr
	das the	das the		dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.
[98]	σίττ ij	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	κοτί νω	ταὶ ArtN	μηκάδες.	ῶδε Adv
	pst hush	von from	der the		die the		weidet euch, graze,
[99]	ώς Kon	τὸ ArtN	κά ταντες Adv	τοῦτο A Pr	γε ὥλοφον	αἱ ArtN	τε Pt
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	οὐκ Pt	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	δρυδ ο	οὗτος N Pr	ὁ ArtN	κι ναίθα;
	nicht not	von from	der the	dieser this one	der the	und and	und and
[101]	τουτεῖ Adv	βοσκη σεῖσθε	ποτ Adv	ἀντολάς,	ώς Kon	ὁ ArtN	Φά λαρος.
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the	
[102]	ἔστι	δέ Pt	μοι D Pr	γαυλὸς	κυπα ρίσσινος, AdjN	ἔστι	δέ Pt
	ist there is	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but
[103]	ἔργον	Πραξιτέ λευς.	τῷ ArtD	παιδὶ	δέ Pt	ταῦτα A Pr	ψυ λάσσω.
		dem to the		aber but	dieses these		bewahre ich. I keep.
[104]	χάμιν KonD Pr	ἔστι	κύ ων	φιλο ποίμνιος, AdjN	ὅς N Pr	λύκος	ἄγχει,
	und uns and to us	ist is		Herden liebend, flock loving,	der who		würgt, strangles,
[105]	δν A Pr	τῷ ArtD	παιδὶ	δί δωμι	τὰ ArtA	Θηρία	πάντα AdjA
	den whom	dem to the	gebe ich I give	die the		alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ N Pr	τὸν ArtA	φραγμὸν	ὑ περπα	δῆτε	τὸν ArtA
	die who	den the		über springt you leap over	den the		unseren, our,
[107]	μή Pt	μευ G Pr	λωβα σεῖσθε	τὰς ArtA	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ Pt
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for

[108]	τοὶ ^{ArtN}	τέτιγες , όρητε	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον	ώς ^{Kon}	ἐρεθίζω·			
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.				
[109]	οὐτῶς ^{Adv}	χύμες ^{KonN}	πρ	θην ^{Pt}	ἐρεθίζετε	τὼς ^{ArtDu}	καλαμευτάς.		
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the			
[110]	μισέω	τὰς ^{ArtA}	δασυ	κέρκος ^{AdjA}	ἀλώπεκας,	αὶ ^N πρ	τὰ ^{ArtA}	Μίκωνος	
	hasse ich I hate	die the	busch	schwänzigen bushy tailed	die who	die the			
[111]	αἰεὶ ^{Adv}	φοιτῶσαι ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	ῥαγίζουτι.				
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.				
[112]	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	μισέω	τῶς ^{ArtDu}	κανθάρος,	οἱ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	Φιλώνδα
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	die who	die the		
[113]	σῦκα	κατατρώγοντες ^N PräAkt	ὑπανέμιοι ^{AdjN}	φορέονται.					
	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind		werden getragen. are borne.				
[114]	ἥσου ^{Pt}	μέμνα,	ὅκ ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	τυ ^A Pr	κατίλασα,	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	σεσαρώς ^N PerAkt
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and	du you	gereinigt habend having brushed
[115]	εὖ ^{Adv}	ποτεκιγκλίζευ	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	δρυὸς	εἴχεο	τήνας; ^A Pr		
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held	jene; those;			
[116]	τοῦτο ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέμναμ-	ὅκα ^{Kon}	μάν ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	τεῖδε ^{Adv}	τυ ^A Pr
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once	hier this here	dich you
									gebunden habend having bound
[117]	Εύμαρας	ἐκάθηρε	καλῶς ^{Adv}	μάλα, ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr	γ ^{Pt}	ἴσαμι.		
	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	ja at least	weiß ich. I know.		
[118]	ἥ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τις ^N Pr	Μόρσων	πικραίνεται·	ἥσχι ^{Pt}	παρήσθευ;		
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert: is embittered:	ja nicht then not at all	warst anwesend; did you perceive;		
[119]	σκίλλας	ἰών ^N PräAkt	γραιάς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	σάματος	αὐτίκα ^{Adv}	τίλλειν.		
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway		pfücken. to pluck.		
[120]	κὴγώ ^{KonN} Pr	μάν ^{Pt}	κνίζω	Μόρσων	τινά· ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	λεύσσεις.
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen- someone-	und and	du you	aber but	blickst. you look.
[121]	ἐνθῶν ^N AorAkt	τὰν ^{ArtA}	κυκλάμινον	ὄρυσσέ	νυν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἀλεντα.	
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the		

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ^{Prp} ὅδα τος ῥείτω γάλα, καὶ ^{Kon} τὺ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} Κράθι
statt des
instead of fließe
let flow und
and du
you aber
but **Krathis.**

[123] οἵνω πορφύροις, ^{AdjD} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τ' ^{Pt} οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen,
purple, die
the aber
but auch
and bringen.
might bear.

[124] ῥείτω χα ^{KonArtN} Συβαρῖτις ἐμίν^D ^{Pr} μέλι, καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} πότορθρον
fließe
let flow und die
and the und
and das
and das the
the die
the mir
to me und
and das
and das the
potorthron.

[125] ἡ ^{ArtN} παῖς ἀνθ' ^{Prp} ὅδα τος τὰ ^{ArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
das
the statt des
instead of in der
the tauche.
the let dip.

[126] ταὶ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐμαῖ ^{AdjN} κύτισόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἰγιλον αἴγες ἐδοντι,
die
the zwar
at least meine
my und
and und
and auch
also essen,
eat,

[127] καὶ ^{Kon} σχῖνον πατέοντι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
und
and fressen
they graze und
and in
in sind ausgebreitet.
are spread.

[128] ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} ἐμαῖ ^{AdjD} ὄιεσσι πάρεστι μὲν ^{Pt} ἡ ^{ArtN} μελίτεια
den
to the aber
but meinen
my ist vorhanden
is present zwar
at least der
the blüht.
blooms.

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren,
to be fed, reichlich
much aber
but und
and wie
as blüht.
blooms.

[130] οὐκ ^{Pt} ἔραμ', Ἀλκίπας, ὅτι ^{Kon} με ^A ^{Pr} πρᾶν ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐφίλασε
nicht
not liebe ich
I am in love weil
because mich
me vorhin
beforetime nicht
not küsstet
did kiss

[131] τῶν ^{ArtG} ὡς των καθελοῖσ', ^N ^{AorAkt} ὄκα ^{Kon} οἱ ^D ^{Pr} τὰν ^{ArtA} φάσσαν ἐδωκα.
der
of the abgenommen habend,
having taken off, als
when ihr
to her die
the gab ich.
I gave.

[132] ἀλλ' ^{Kon} ἐγώ ^N ^{Pr} Εύμηδευς, ἔραμαι μέγα ^{Adv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὄκ' ^{Kon} αὐτῷ ^D ^{Pr}
sondern
but ich
I liebe
I am in love sehr-
greatly. und
and denn
for wenn
when ihm
to him

[133] τὰν ^{ArtA} σύριγγ' ὡρεξα, καλόν ^{AdjA} τί ^A ^{Pr} με ^A ^{Pr} κάρτ ^{Adv} ἐφίλασεν.
die
the reichte,
I stretched out, schön es
fair etwas
something mich
me sehr
very küsstet.
he kissed.

[134] οὐ ^{Pt} θεμιτὸν ^{AdjN} λάκων ποτ' ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht
not erlaubt
lawful je
ever zu wetteifern,
to vie,

[135] οὐδέ ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὺ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} ωΐ τάλαν ^{AdjV} ἐσσὶ φιλεχθής. ^{AdjN}
noch
nor du
you aber
but o
O Unglücklicher
wretch bist
you are verhasst.
hateful.

[136]	παύσα	σθαι	κέλο	μαι	τὸν	ArtA	ποιμένα.	τὶν	A	Pr	δὲ	Pt	Κο	μάτα							
	aufzuhören	fordere ich	den	the			den	him		aber											
	to cease	I bid	the				him			but											
[137]	δωρεῖ	ται	Μόρ	σων	τὰν	ArtA	ἀμνίδα.	καὶ	Kon	τὺ	N	Pr	δὲ	Pt	Θύσας	N	AorAkt				
	beschreibt	gives as a gift		die	the		und	and		du	you	aber	but		geopfert habend						
	gives as a gift			die	the		und	and		du	you	aber	but		having sacrificed						
[138]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	Μόρ	σωνι	καὶ	λὸν	AdjA	κρέας		αὐτίκα	Adv		πέμψον.						
	den	to the			gut es	good				sofort	at once				sende.	send.					
	to the				gut es	good				sofort	at once				sende.	send.					
[139]	πεμψῶ		ναι	Pt	τὸν	ArtA	Πᾶνα.	φρι		μάσσεο		πᾶσα	AdjN	τρα	γίσκων						
	ich werde senden		ja	yes	ja	den	the	schnaube		snort		jede	all								
	I will send			yes	ja	den	the	snort		snort		jede	all								
[140]	νῦν	Adv	ἀγέ	λα.	κὴ	γῶ	KonN	Pr	γὰρ	Pt	ἴδ	'	ώς	Kon	μέγα	Adv	τοῦτο	N	Pr	κα	χαξῶ
	jetzt	now			und ich	and I		denn	for	siehe	look		wie	how	sehr	greatly	dies	this		werde auslachen	I will laugh aloud
	jetzt	now			und ich	and I		denn	for	siehe	look		wie	how	sehr	greatly	dies	this		werde auslachen	I will laugh aloud
[141]	κὰτ	Prp		τῷ	ArtG	Λάκω	νος	τῷ	ArtG	ποιμένος,		ὅτι	Kon	πόκ	·	Adv	ἥδη	Adv			
	gegen	down against			des	of the		des	of the	dass	that		einst	once			schon	already			
	gegen	down against			des	of the		des	of the	dass	that		einst	once			schon	already			
[142]	ἀνυσά	μαν	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	ἐς	Prp	ώρανὸν		ὑμμιν	D	Pr	ἀ	λεῦμαι.							
	vollbrachte ich	die	the		in	into		eu	ch	eu	ch	to you all	strebe ich.	I wander.							
	I accomplished	die	the		in	into		eu	ch	eu	ch	to you all	strebe ich.	I wander.							
[143]	αἴγες	ἐ	μαι	AdjN	θαρ	σείτε		κε	ρούτιδες	·	AdjN		αὔριον	Adv		ὑμμε	A	Pr			
	meine	my	seid zuversichtlich	take heart	behorned-	horned ones-		morgen	tomorrow				eu	ch	eu	ch	you all				
	meine	my	seid zuversichtlich	take heart	behorned-	horned ones-		morgen	tomorrow				eu	ch	eu	ch	you all				
[144]	πάσας	AdjA	ἐ	γῶ	N	Pr	λου	σῶ		Συβα	ρίτιδος	AdjG	ἐνδοθι	Adv		λίμνας.					
	alle	all	ich	I	werde baden	will bathe		der Sybaris	of Sybaritis	innen	within										
	alle	all	ich	I	werde baden	will bathe		der Sybaris	of Sybaritis	innen	within										
[145]	οὗτος	N	Pr	ὁ	ArtN		Λευκίτας	ὁ	ArtN	κο	ρυπτίλος,	AdjN	εἰ	Kon	τὶν	A	Pr	ὁ	χευσεῖς		
	dieser	this	der	the	der	the	Kopf stoßend,	crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone	besteigen	wirst	you will cover					
	dieser	this	der	the	der	the	Kopf stoßend,	crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone	besteigen	wirst	you will cover					
[146]	τὰν	ArtG	αἱ	γῶν,	φλασ	σῶ	τὺ	A	Pr	πρὶν	Adv	ἢ	Kon	γ	Pt	ἐμὲ	A	Pr	καλλιε	ρῆσαι	
	der	of the	peitsche	ich	I will whip	dich	you	ehre	before	als	than	ja	at least	me	me	schön	opfern	to sacrifice fairly			
	der	of the	peitsche	ich	I will whip	dich	you	ehre	before	als	than	ja	at least	me	me	schön	opfern	to sacrifice fairly			
[147]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	ὁ	ArtN	δ	Pt	αὖ	Adv	πάλιν.	Adv	ἀλλὰ	Kon	γε	νοίμαν,		
	den	to the		die	the		der	the	der	aber	but	wieder	again	erneut.	again.	doch	but	möchte ich werden,	might I become,		
	den	to the		die	the		der	the	der	aber	but	wieder	again	erneut.	again.	doch	but	möchte ich werden,	might I become,		
[148]	αἱ	Kon	μή	Pt	τὺ	A	φλάσ	σαιμι,		Με	λάνθιος		ἀντὶ	Prp	Κο	μάτα.					
	wenn	if	nicht	not	dich	you	peitschte	ich,	I might whip,				statt	instead of							
	wenn	if	nicht	not	dich	you	peitschte	ich,	I might whip,				statt	instead of							

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοíταc χώ KonArtN	Δάφνιc ὁ ArtN	βουκόλοc είc Prp	ἐνa Adja	χῶροv
und der and the	der the	in into	einen one	
[2] τὰv ArtA ἀγέλαv πók' Adv Ἀραte σu νάγαγοv.		ἵc δ' Pt ὅ ArtN μὲv Pt		αύτῶv G Pr
die the	einst once	versammelten: they brought together.	von denen was	aber but
			der the	zwar at least
				ihrer of them
[3] πυρρóc, AdjN ὁ ArtN	δ' Pt ἡμιγένειοc AdjN	ἐπὶ Prp κράναv δέ Pt τιv A		ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred-	an upon
				aber but
				irgendeine a certain
				beide both
[4] ἐζόμενοv N PräM/P	θέρεοc	μέσω AdjD	ἄμαti τοιάδ'A	ἄειδοv.
sitzend sitting		mitten in the middle	solche such things	sangen. they sang.
[5] πράτοc AdjN	δ' Pt	ἄρξαto Δάφνιc, ἐπεi Kon	και Kon πράτοc AdjN	ἐρισδε.
zuerst first	aber but	begann began	weil since	auch and
				zuerst first
				wetteifert. contends.
[6] βάλλεi tol Pt	Πολύ φαμε	τò ArtA ποίμνιοv	ἄ ArtN Γαλάτεia	
wirft throws	dir	at least	das the	die the
[7] μάλοi σιv, δυσέρωta AdjA	τòv ArtA αιπόλοv	ἄνδρα καλεῦσα· N		AorAkt
schmerzlich hard in love	den	the		rufend: having called:
[8] και Kon τú N Pr vliv A Pr	οú Pt ποθόρησθα	τάλαv AdjV τάλαv AdjV	ἀλλά Kon	κάθησαι
und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkst you have seen
				Unglücklicher wretch
				Unglücklicher, wretch,
				sondern but
				sitzt you sit
[9] ἀδέa AdjA συρίσδωv N PräAkt	πάλιν Adv	ἄδ' N Pr ἵδε	τὰv ArtA κύνα	βάλλεi,
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look
				den the
				trifft, pelts,
[10] ἄ N Pr tol D Pr	τὰv ArtG ὀi wv	ἔπει ται σκοπόc.	ἀ ArtN δέ Pt βαύσδεi	
die which	dir at least	der of the	folgt follows	die she
				aber but
				bellt barks
[11] είc Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P	τὰ ArtN δέ Pt	νιv A Pr καλά AdjN	κύμαta	φαίνεi
ins into	die the	aber but	schönen fair	zeigen show
[12] ἄσυχa Adv καχλάζοnta A PräAkt	ἐπ' Prp αιγιαλοiο	θέοiσαv A PräAkt		
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		laufend. running.
[13] φράzeo μή Pt τāc ArtG	παιδὸs ἐπi Prp	κνάμαισιv ὁ ρούση D		PräM/P
hüte dich watch	nicht not	des of the	auf upon	springend leaping

[14]	ἐξ ^{Prp}	ἀλὸς	ἐρχομένας, ^A	PräM/P	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρόα	καλὸν ^{AdjA}	άμυξη.
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.
[15]	αὐτή ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	τοι ^{D Pr}	δια Th	θρύπτεται,	ώς ^{Kon}	ἀπ ^{·Prp}
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,		wie as	von from
[16]	ταὶ ^{ArtN}	καπνοὶ ^{AdjN}	χαῖται,	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{λὸν} ^{AdjN}	Θέρος	ἀνίκα ^{Adv}	φρύγει.	
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair		sobald when	brät- parches-	
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει	φιλέοντα ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα ^A	PräAkt	διώκει,
	und and	flieht flees	Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀπὸ ^{Prp}	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον.	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωτι
	und and	den the	vom from	bewegt moves		ja indeed	denn for		
[19]	πολλάκις ^{Adv}	ῷοι	Πολύφαμε	τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjN}	καλὰ ^{AdjN}	πέφανται.	
	oft often	O	O	die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ ^{Kon}	τάδε ^A	ἄειδεν.	
	darauf to him	aber but	auf in reply	hob an was taking up		und and	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα,	τὸν ^{ArtA}	ποίμνιον	ἀνίκη ^{Kon}	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja yes	den the	das the		als when	warf, he was pelting,		
[22]	κοῦ ^{KonPt}	μὲν ^A	ἔλαθε,	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	εἰμὸν ^{AdjA}	ἔνα ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	γλυκύν, ^{AdjA}
	und nicht and not	mirch me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	üßben, sweet,
									dem to whom indeed
									ich schaue I behold
[23]	ἐς ^{Prp}	τέλος.	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μάντις	ὁ ^{ArtN}	Τήλεμος	ἔχθρ'	ἀγορεύων ^N
	zu into		aber but	der the	der the	der the		redend speaking	
[24]	ἔχθρα ^{AdjA}	φέροι	ποτὶ ^{Prp}	οἴκον,	ὅπιας ^{Kon}	τεκέεσσι	ψυλάσσοι.		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward		damit so that		bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἐγώ ^N	κνίζων ^N	πάλιν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλά ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	τινὰ ^A	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν.	ἀ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἄιοισα ^N
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte- he was holding.	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μὲν ^A	ῷοι	Παιᾶν	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θαλάσσας
	benedidet she envies	mirch me	O		und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα^N	PräAkt	ποτ·^{Pt}	ἀντρά	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	ποίμνας.		
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	und also	zu toward				
[29]	σίξα	δ·^{Pt}	ὑλακτεῖν	νιν^A	Pr	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	κυνί·	καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ὅκ·^{Kon}	ηρων
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	wenn when	wenn when	ich frage I woode	
[30]	αὐτᾶς,	Γ^{Pr}	έκνυζεῖτο		ποτ·^{Adv}	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα.^N	PräAkt.			
	ihr selbst, her,		kratze sich she was scratching		einst toward				haltend. having.			
[31]	ταῦτα^A	δ·^{Pt}	ἴσως^{Adv}	ἔσορεῦσα^N	AorAkt	ποεῦντά^A	PräAkt	με^A	πολλάκι^{Adv}	πεμψεῖ		
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mir me	oft often	wird senden she will send		
[32]	ἄγγελον.	αὐτὰρ^{Kon}	ἐγώ^N	Pr	κλαζῶ	θύρας,	ἔστε^{Kon}	κ·^{Pt}	όμόσσῃ			
	aber but		ich I		werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear			
[33]	αὐτά^A	μοι^D	πτορεσεῖν	καλὰ^{AdjA}		δέμνια	τᾶσδ^{ArtG}	ἐπι^{Prp}	νάσω.			
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this		auf upon				
[34]	καὶ^{Kon}	γάρ^{Pt}	θην^{Pt}	οὐδ·^{Pt}		εἶδος	ἔχω	κακόν,	Ἄ^{Kon}	με^A	λέγοντι.^D	PräAkt
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	wie as	mir me	sagenden. to one speaking.	
[35]	ἡ^{Pt}	γάρ^{Pt}	πρᾶν^{Adv}	ἐς^{Prp}	πόντον	ἐσέβλεπον,	ἵ^ς	δὲ^{Pt}	γαλάνα,			
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but				
[36]	καὶ^{Kon}	καλὰ^{AdjN}	μεν^{Pt}	τὰ^{ArtN}	γένεια,	καλὰ^{AdjN}	δέ^{Pt}	μευ^G	ἄ^{ArtN}	μία^{AdjN}	κώρα,	
	und and	schön fair	zwar indeed	die the		schön fair	aber but	meiner of me	die the	die the	eine one	
[37]	ὡς^{Kon}	παρ·^{Prp}	ἐμίν^D	πρ	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν^{ArtG}	δέ^{Pt}	τ·^{Pt}	όδόντων		
	wie as	bei by	mir me		ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	aber but	und and		
[38]	λευκοτέρων^{AdjAKmp}	αὐγὴν	Παρίας^{AdjG}		ἐπέ	φαίνε		λίθοι.				
	weißere whiter		parischen of Parian			ließ durchscheinen was gleaming forth						
[39]	ὡς^{Kon}	μὴ^{Pt}	βασκανθῶ		δέ^{Pt}	τρις^{Adv}	εἰς^{Prp}	ἐμὸν^{AdjA}	έπτυσα	κόλπον.		
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat			
[40]	ταῦτα^A	γάρ^{Pt}	ἄ^{ArtN}	γραία^{AdjN}	με^A	Κοτυταρίς	ἔξεδίδαξε.					
	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mir me				lehrt.. taught.			
[41]	ἄ^N	πρᾶν^{Adv}	ἀμάντεσσι	παρ·^{Prp}	ἱπποκίωνι	ποταύλει.						
	die who	vorhin formerly		bei beside					verweilt. haunts.			

[42]	τόσσος' AdjA	εἰ πών^N	AorSAkt	τὸν^{ArtA}	Δάφνιν ὁ^{ArtN}	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the		küsste, kissed,
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ ριγγ', ὁ^{ArtN}	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν^{AdjA}
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
							gab. gave.
[44]	αὐλεῖ	Δαμοίτας,	σύ ρισδε	δέ Pt	Δάφνις ὁ^{ArtN}	βούτας,	
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the		
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακῆ^{AdjD}	ταὶ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα^{Adv}	ποία.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσα τοι^{AdjN}	δέ Pt	ἐγένοντο.	
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.	

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱ ο^{Pt}	χρόνος ἀνίκ^{Kon}	ἐ γώ^{N Pr}	τε^{Pt} καὶ^{Kon}	Εὔκριτος	ἐς^{Prp}	τὸν^{ArtA} ἀ λεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also	in into	den the
[2]	εἵρπομες	ἐκ^{Prp}	πόλιος, σὺν^{Prp}	καὶ^{Kon}	τρίτος^{AdjN}	ἀ μὶν^{D Pr}	ἀ μύντας.
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us	
[3]	τῷ^{ArtD} Δη^{οι} γὰρ^{Pt}	ἐ τευχε	θα λύσια	καὶ^{Kon}	Φρασί δαμος		
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and	und and		
[4]	κάντιγε^N, δύο^{AdjN}	τέκνα λυ^{Kωπέος,}	εἰ^{Kon} τί^{N Pr}	περ^{Pt}	ἐ σθλὸν^{AdjN}		
	zwei two		wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5]	χαῶν^{AdjG}	τῶν^{ArtG}	ἐ πά νωθεν, Adv	ἀ πὸ^{Prp}	κλυτίας	τε^{Pt} καὶ^{Kon}	αὐτῶ^{G Pr}
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	ihrer selbst of him self
[6]	Χάλκω νος, Βούριναν	ὅς^{N Pr}	ἐκ^{Prp}	ποδὸς	ἀ νυσε	κράναν	
	der who	aus from		vollbrachte accomplished			
[7]	εὖ^{Adv}	ἐ νε ρεισάμε	νος^{N AorMed}	πέ τρα γόνυ·	ταὶ^{ArtN}	δέ Pt	παρ^{Prp}
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her
[8]	αἴγειροι πτελέαι τε^{Pt}	ἐ ύσκιον^{AdjA}	ἄλσος, ὕ φαινον,				
	und and	wohl schattig es well shaded					

[9]	χλωροῖσιν AdjD	πετάλοισι	κατηρεφέες AdjN	κομώδωσαι. N	PräM/P
	mit grünen with green		über hängende overhanging		bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω KonPt	τὰν ArtA	μεσάταν AdjA	όδὸν	ἀνυμεῖς,
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
					das the
[11]	ἀμίν D Pr	τὸ ArtN	Βρασίλα	κατεφαίνετο,	καὶ Kon
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
					den the
[12]	έσθλὸν AdjA	σὺν Prp	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν AdjA	εὗρομες
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	οὕνομα	μὲν Pt	Λυκίδαν, ἦς	δέ Pt	αἰπόλος,
	zwar indeed		war he was	aber but	nicht einmal not even
					wohl at least
					jemand anyone
					ihn him
[14]	ἡγνοί ησεν		ἰδών, N AorSAkt	ἐπεὶ Kon	αἰπόλω
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	ἔξοχ Adv
					außer ordentlich distinctly
					glich. he resembled.
[15]	ἐκ Prp	μὲν Pt	γὰρ Pt	λασίοιο AdjG	δασύτριχος AdjN
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired
					hatte he had
[16]	κνακὸν AdjA	δέρμ ὡμοισι	νέας AdjG	ταμίσιο	ποτόσδον, Adv
	rötlich es scraped		jung er of new		zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ Prp	δέ Pt	οἴ D Pr	στήθεσσι	γέρων AdjN
	um around	aber but	ihm to him		alt er old
					war geschnürt was fastened
[18]	ζωστῆρι	πλακερῶ , AdjD	ροικὰν AdjA	δέ Pt	ἔχεν
		geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	aber but	hielt er he held
[19]	δεξιτερῷ AdjD	κορύναν.	καὶ Kon	μι A Pr	ἀτρέμας Adv
	mit rechter with right hand		und and	mich me	still gently
					sprach er he said
					σεσαρώς N
					PerM/P
					gereinigt habend
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι , D PräAkt	γέλως	δέ Pt	οἴ D Pr
	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him
					hielt sich was held
[21]	"Σιμιχίδα,	πᾶ Adv	δὴ Pt	τὸ ArtN	μεσαμέριον
	wohin where	denn indeed	den the		πόδας
					ἔλκεις,
					ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα Kon	δὴ Pt	καὶ Kon	σαῦρος	ἐν Prp
	wann when	ja indeed	auch even	in in	in in
					schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ KonPt	έπι	τυμβίδιαι AdjN	κορυδαλλίδες	ἡλαίνοντι;
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα	κλητὸς AdjN	ἐπείγεαι;
	oder truly	nach to a	geladen invited		beeilst du dich; you hasten;
				ἢ Kon	τινος G Pr
				oder or	eines of some
[25]	λανὸν	ἐπι Prp	θρώσκεις;	ῶς Kon	τοι D Pr
	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you
					gehenden of going
[26]	πᾶσα AdjN	λίθος	πταίοισα N PräAkt	ποτ' Prp	ἀρβυλίδεσσιν
	jeder every		stolpernd striking	an against	ἀείδει. "
					singt." sings."
[27]	τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμείφθην.	"Λυκίδα φίλε, AdjV
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·	Freund, dear,
					φαντί τυ A Pr
					dich you
					πάντες N Pr
					alle all
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγ Adv	ὑπείροχον AdjA	ἔν Prp
	zu sein to be		sehr greatly	überlegenen preeminent	τε Pt
					νομεῦσιν
[29]	ἔν Prp	τέ Pt	ἀμητήρεσσι.	τὸ ArtN	δὴ Pt
	bei among	ausch and		das this	ja indeed
					sehr very
					erfreut soothes
[30]	ἀμέτερον A Pr	καὶ Kon	τοι Pt	κατ' Prp	ἔμοιν AdjA
	unser es· our·	und and	dir ja	according to	meinen my
					gleich zu sein to match
[31]	ἔλπομαι.	ἀ ArtN	δέ Pt	όδος	ἄδει N Pr
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	diese this	θαλυσιάς.
					ἢ Pt
					γάρ Pt
					εταῖροι
					ja truly
					denn for
[32]	ἀνέρες	εύπεπλω AdjD	Δαμάτερι	δαῖτα	τε λεῦντι D PräAkt.
	schön gewandet er well ploughed				vollendend er performing
[33]	ὅλβω	ἀπαρχόμενοι N PräM/P	μάλα Adv	γάρ Pt	σφισι D Pr
	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·		sehr very	denn for	πίονι AdjD
				ihnen to them	reichen rich
[34]	ἀ ArtN	δαίμων	εὖ Kriθov AdjA	ἀνεπλήρωσεν	ἀλώαν.
	der the daimon		gersten reich barley rich	füllte filled up	
[35]	ἀλλ Kon	ἄγε	δῆ , Pt	ξυνὰ AdjN	γάρ Pt
	aber but	kom come	nun, now,	gemeinsam shared	ό δός,
				denn for	ξυνὰ AdjN
					gemeinsam shared
					δέ Pt
					καὶ Kon
					ἀώς,
[36]	βουκολιασδώ	μεσθα·	τάχ Adv	ώτερος AdjN	ἄλλον AdjA
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·		bald soon	der eine either	den anderen the other
					ώ νασεῖ.
					wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀοιδὸν ἀριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ ^{πειθῆς,} ^{AdjN}	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πῶ ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀείδων, ^N _{PrÄkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ῶς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω. "	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ῶς ^{Adv} ἔφα ^M _{Pr} μαν ἐπί ^{ταδες.} ^{Adv} ό ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος ἀδύ ^{Adv} γε λάσσας, ^N _{PerAkt}	so thus sagte ich we said darauf- attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ^{Kon} ἐσσι	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένου ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῶς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ	so so mir to me to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντας, ^{AdjG}	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅστις ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χίον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες, ^N _{PrÄkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε βουκολικᾶς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὄρη φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51]	τοῦθ' ^A dies this	ὅν was what	τινά irgend ever	πρᾶν ^{Adv} gestern formerly	ἐν ^{Prp} in in	ὅρει das the	τὸ ^{ArtA} ausarbeitete ich."	μελύδριον I worked out."	ἐξεπόνασσα.
[52]	Ἐσσεται es wird sein	Ἄγεά there will be	νακτί ^N will be	καὶ λός ^{AdjN} schön fair	πλόσις nach into	ἐς ^{Prp} nach into	Μυτιλήναν, Mytilen,		
[53]	χῶταν ^{Kon} und wenn when	ἐφ ^{Prp} auf upon	ἐσπερίοις ^{AdjD} abendlichen evening	ἐρί φοις feuchte wet	νότος verfolgt	ὑγρὰ ^{AdjA} may drive	διώκῃ		
[54]	κύματα, und der Örter and Orion	χώριων ^{KonArtG} wenn when	ὅτε ^{Kon} auf upon	ώκεαν von ihm of him	πόδας me	ἴσχη, hält, may hold,			
[55]	αἴκεν ^{Kon} wenn etwa if at least	τὸν ^{ArtA} den the	λυκίδαν beobachtend seidend	όπτεύμενον ^A being watched	πρᾶμ/π aus out of	ἐξ ^{Prp} aus out of	Ἀφροδίτας		
[56]	ρύση ται. möge befreien. may rescue.	θερμὸς ^{AdjN} heiß hot	γάρ ^{Pt} denn for	ἔρως von ihm of him	αὐτῷ ^{G Pr} mich me	με ^{A Pr} hinab burns down.	καταίθει.		
[57]	χάλκυόνες werden eben will strew	στορεσεύντι die the	τὰ ^{ArtA} die the	κύματα die the	τάν ^{ArtA} die the	τε ^{Pt} und auch and	θάλασσαν		
[58]	τόν ^{ArtA} den the	τε ^{Pt} und auch and	νότον den the	τόν ^{ArtA} und auch and	τε ^{Pt} und auch and	εὔρον, ὅς ^{N Pr} der who	ἔσχατα ^{AdjA} fernsten outermost	φυκία	κινεῖ. bewegt. moves.
[59]	ἀλκυόνες, γλαυκαῖς ^{AdjD} hell äugigen to gray	Νηρόισι die the	ταί ^{ArtN} auch and	τε ^{Pt} auch and	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most				
[60]	όρνιχων lieb waren, were dear,	έφιλαθεν, dernen to whom	ὅσαις ^{D Pr} denen to whom	τε ^{Pt} auch and	περ ^{Pt} ja indeed	ἐξ ^{Prp} aus out of	ἀλός ^A ἄγρα.		
[61]	Ἄγεάνακτι suchendem seeking for	πλόον nach into	διζημένῳ ^{D PrāM/P} nach into	ἐξ ^{Prp} nach into	Μυτιλήναν				
[62]	ώρια ^{AdjN} zeit gemäße seasonable	πάντα ^{N Pr} alle all	γένοτο, möge werden, might be,	καὶ ^{Kon} und and	εὔπλοξν ^{AdjA} günstig fahr bar fair sailing	ὅρμον ^A erreiche. might reach.			
[63]	κήγω ^{KonN} und ich and I	τῆνο ^{A Pr} jenen that	κατ ^{Prp} hin unter down along	ἄμαρ ^A ungesponnenen unwreathed	ἀνήτινον ^{AdjA} unwreathed	ἢ ^{Kon} oder or	ρόδόεντα ^{AdjA} rosen farbigen rosy		
[64]	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch and	λευκοῖων um around	στέφανον um around	περι ^{Prp} um around	κρατὶ φυλάσσων ^{N PrāAkt} tragend keeping			

[65]	τὸν^{ArtA}	πτελε^{AdjA}	ατικὸν^{AdjA}	οἶνον	ἀπὸ^{Prp}	κρατῆρος	ἀφυξῶ
	den the	Pteleatischen		von from		abschöpfe ich I will draw off	
[66]	πὰρ^{Prp}	πυρὶ	κεκλιμένος^N	ΠερΜ/P	κύαμον	δέ^{Pt}	τις^N
	bei beside		geneigt seiend, having been reclined,		aber but	jemand someone	im in
							wird rösten. will roast.
[67]	χά	Κον^{ArtN}	στιβᾶς	ἐσσεῖται	πεπυκασμένα^N	ΠερΜ/P	ἔστι
	und die and the			wird sein will be	verdichtet having been made thick		liegt stands
							auf upon
							dick thick
[68]	κνύζα	τέ^{Pt}	ἀσφοδέλω	τέ^{Pt}	πολυγνάμη	πτω^{AdjD}	τέ^{Pt}
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending		und auch and
[69]	καὶ^{Kon}	πίομαι	μαλακώς^{Adv}	με	μνημένος^N	ΠερΜ/P	Ἄγεάνακτος
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly		eingedenk having remembered		
[70]	αὐταῖς^{σιν^{AdjD}}	κυλίκεσσι	καὶ^{Kon}	ἕ^{Prp}	τρύγα	χεῖλος	ἐρείδων.^N
	denselben with the same		und and	bis into			lehnd. pressing.
[71]	αὐλη	σεῦντι	δέ^{Pt}	μοι^D	πρό^{Adj}	ποιμένες,	εἰς^{AdjN}
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two		einer one	zwar indeed
[72]	εἷς^{AdjN}	δέ^{Pt}	Λυκωπίτας.	ὁ^{ArtN}	δέ^{Pt}	Τίτυρος	ἐγγύθεν^{Adv}
	einer one	aber but		der the	aber but		nah nearby
							wird singen, will sing,
[73]	ώς^{Kon}	ποκα^{Adv}	ταῖς^{ArtG}	Ξενέας	ἡράσσετο	Δάφνις	ὁ^{ArtN}
	wie as	einst once	der of the		verliebt war fell in love		der the
[74]	χώς^{Kon}	ὅρος	ἀμφ^{Prp}	ἔπονειτο,	καὶ^{Kon}	ώς^{Kon}	δρύες
	und wie and how	ringsum around		mühte sich, was toiling,	und and	wie how	ihm him
							beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα	αἵτε^N	φύοντι^D	παρ^{Prp}	όχθησιν	ποταμοῖο,	
	welche who		wachsend to the growing	an beside			
[76]	εὔτε^{Kon}	χιῶν	ώς^{Kon}	τις^N	κατετάκετο	μακρὸν^{AdjA}	ὑψ^{Prp}
	als when	wie as	jemand someone		hinschmolz was melted	lange greatly	unter under
[77]	ἢ^{Kon}	Ἀθω	ἢ^{Kon}	Ροδόπαν	Καύκασον	ἐσχατόωντα.^A	ΠραM/P
	oder or	oder or	oder or			äußersten, farthest reaching.	
[78]	ἀσεῖ	δέ^{Pt}	ώς^{Kon}	ποκ^{Adv}	ἔδεκτο	τὸν^{ArtA}	αἰπόλον
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	breite broad

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	PräAkt	κακαῖσιν ^{AdjD}	ἀτασθαλίαισιν	ἄνακτος,
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked			
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αὶ ^{ArtN}	σιμαὶ ^{AdjN}
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	λειμωνόθε
					Adv	von der Wiese from meadow
						φέρβον ^N
						PräAkt
						ἱοῖσαι ^N
						PräM/P
						gehend going
[81]	κέδρον	ἐς ^{Prp}	ἀδεῖ ^A	αν ^{AdjA}	μαλα	κοῖς ^{AdjD}
	in into	süße sweet			weichen	with soft
[82]	οὕνεκά ^{Kon}	οἱ ^D	Pr	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοῖσα	κατὰ ^{Prp}
	weil because	ihm to him		süß sweet	durch down along	στόμα
						τος
						χέε
						νέκταρ.
[83]	ῶ ^{iij}	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα,	τύ ^N	θην ^{Pt}	τάδε ^A
O	selig zu nennender blessed		du	you	wahrlich indeed	diese
						lieblichen delightful
						τερπνὰ ^{AdjA}
						πεπόνθεις,
						hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	Pr	κατεκλάσθης	ἐς ^{Prp}	λάρνακα,
und and	du	wurdest eingeschlossen		in		und and
		were shut				du
						μελισσᾶν
[85]	κηρία	φερβόμε	νος ^N	PräM/P	ἔτος	ώριον ^{AdjA}
	genährt werdend being fed			reif es seasonable		ἔξεπόνασας.
						vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Pt}	ἐμεῦ ^G	Pr	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναρίθμιος ^{AdjN}
ach wenn would that	auf upon	mir me		lebend among living	mit gezählt counted	ώφελες
						εῖμεν,
						hättest you would have been
						zu sein, to be,
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D	ἐγών ^N	Pr	ένόμευον	ἀν ^{Pt}
so so	dir to you	ich I		hütete was pasturing	auf und ab up through	ώρεα
						τὰς ^{ArtA}
						καλὰς ^{AdjA}
						αἰγας
[88]	φωνᾶς	εἰσαί ^A	ων ^N	PräAkt	τὺ ^N	δ ^{Pt}
	lauschend, hearing,			du	aber but	ὑπὸ ^{Prp}
				you	unter under	δρυσὶν
						ἢ ^{Kon}
						ὑπὸ ^{Prp}
						πεύκαις
[89]	ἀδὺ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N	PräM/P	κατεκέλισο	θεῖε ^{AdjV}
süß sweetly		singend humming		du lagst nieder you reclined		Κομάτα.
						göttlicher divine
[90]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A}	Pr	εἰπὼν ^N	Ἄπειπαντο
und der and the	zwar indeed	so viel so many		gesagt habend having said		τὸν ^{ArtA}
						δε ^{Pt}
						μετ ^{Pt}
						αὖθις ^{Adv}
						wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	τοι ^A	ἐφάμαν	·	"Λυκίδα	φίλε, ^{AdjV}
und ich and I	dies such	sagte· I was saying·		Freund, dear,		πολλὰ ^{AdjA}
						μὲν ^{Pt}
						ἄλλα ^{AdjA}
						anderes other
[92]	νύμφαι	κῆμε ^{KonA}	διδάξαν	ἀν ^{Prp}	ώρεα	βουκολέοντα ^A
und mich and me		lehnten they taught	auf und ab up through			weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά ^A Pr	που ^{Pt}	καὶ Kon	Ζηνὸς	ἐ πι ^{Prp}	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
	gute, good things,	die the	I suppose	und and		auf upon		brachte brought	
[94]	ἀλλὰ Kon	τόγ ^{ArtAPt}	ἐκ ^{Prp}	πάν ^T	των ^{AdjG}	μέγ ^{Adv}	ὑπείροχον, AdjA	ώδ ^D Pr	τυ ^N Pr γε ραίρειν
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ· ·	ἀλλ ^{Kon}	ὑπά ^T	κουσον, ἐ πει ^{Kon}	φίλος ^{AdjN}	ἔπλεο	Μοίσαις.		
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were			
[96]	Σιμιχί ^{Δα}	μὲν ^{Pt}	Ἐ ρωτε ^C	ἐ πέπταρον·	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	δειλὸς ^{AdjN}	
	zwar at least		flogen hin· they flew·	ja indeed	denn for	der the		Armselige wretched	
[97]	τόσσον ^{AdjA}	ἐ ρᾶ	Μυρ ^T τοῦς, ὅσον ^A Pr	εἴαρος	αἴγες	ἐ ρᾶντι.			
	so sehr so much	liebt he loves	wie sehr as much			lieben. love.			
[98]	ῶρα ^T τος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ο ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	φιλαίτατος ^{AdjSupN}	ἀνέρι	τήνω ^D Pr	
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one	
[99]	παιδὸς	ὑπό ^{Prp}	σπλάγχνοισιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἀριστίς,		
	unter under			hält he has		weiß knows			
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	μέγ ^{Adv}	ἀριστος,	Ἄριστος ^{AdjSupN}	δν ^A Pr	οὐδέ ^{KonPt}	κεν ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr ἀείδειν
	edel good	sehr very		der Beste, best,		den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself besingen to sing
[101]	Φοῖβος	σὺν ^{Prp}	φόρ ^M μιγγι	παρ ^{Pt}	τριπό ^T δεσσι	με ^G γαίροι,			
	mit with		an beside			verschmähte, would grudge,			
[102]	ώς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	παιδὸς	Ἀρατος	ὑπ ^{Pt}	όστέον	αἴθετ [']	ἔρωτι.	
	wie as	aus out of		unter under			lodert burns		
[103]	τόν ^{ArtA}	μοι ^D Pr	Πάν,	Ομόλας	έρα ^T τὸν ^{AdjA}	πέδον	ὅστε ^N Pr	λέλογχας,	
	den that one	mir to me		lieb es lovely			der who	hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλη ^T τον ^{AdjA}	κεί ^V νολο ^G Pr	φίλας ^{AdjA}	ἐ ^C Prp	χειρας	ἐ ρείσαις,			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,			
[105]	εἰτ ^{Kon}	ἐστ [']	ἀρ ^{Pt}	φιλινος	ὁ ^{ArtN}	μαλθακὸς ^{AdjN}	είτε ^{Kon}	τι ^N Pr	ἄλλος ^{. AdjN}
	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone		anderer. other.
[106]	κῆν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ^{'A} Pr	ἔρ ^T δης	ῷ ^{iJ}	Πάν	φίλε, AdjV	μή ^{Pt}	τι ^A Pr παῖδες
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o		Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything

[107] Ἀρκαδι ^{κοὶ} AdjN σκίλλαισιν ύπο ^{Prp} πλευράς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥμους
arkadische Arcadian
unter under
und and
auch also
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε ^{Kon} κρέα τυθά ^{AdjN} παρείη·
dann wenn then
geißelten, they might whip,
wenn when
kleine small
vorhanden seien: might be present:
[109] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} νεύσαις, κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόα πάντα ^{AdjA} ὀνύχεσσι
wenn if
aber but
anders otherwise
nicktest, you might incline,
über down
zwar at least
at least all
[110] δακνόμενος ^N Präm/P κνάσαιο καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werden being bitten
kratztest you might scratch
und and
in in
schliefest, you might sleep,
[111] εἶης δέ ^{Pt} Ἡδωνῶν μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὥρεσι χείματι μέσσω ^{AdjD}
wärest you might be
aber but
zwar at least
in in
mittlerem middle
[112] Ἔβρον πάρ ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος ^N PerM/P ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω,
an by
gewandt having been turned
nahe near
[113] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} θέρει πυμάτοιστι ^{AdjD} παρ ^{·Prp} Αἴθιοι πεσσι νομεύοις
im in
aber but
äußersten at the furthest
bei beside
weidetest herdsman
[114] πέτρα ^φ ύπο ^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ὁρατός ^{AdjN}
unter under
von woher whence
nicht mehr no longer
sichtbar. visible.
[115] ὕμμες ^N Pr δέ ^{Pt} γετίδος καὶ ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ ^{AdjA} λιπόντες ^N AorAkt
ihr you all
aber but
und and
süß sweet
verlassend having left
[116] νῦμα καὶ ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ^{AdjG} ἔδος αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας,
und and
der blonden of blond
steilen steep
[117] ὡή μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν ^D Präm/P ὁμοῖοι, AdjN
o o
errötend being reddened
gleich, like,
[118] βάλλετε [·] μοι ^D Pr τόξοισι τὸν ^{ArtA} ἴμερόεντα ^{AdjA} Φιλίνον,
schießt shoot
mir for me
den the
begehrens desirous
[119] βάλλετ', ἐπεὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐλεεῖ ^G μευ. ^G Pr
schießt, shoot,
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
erbarmt pities
meiner. of me.
[120] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάν ^{Pt} ἀπίοι ^{AdjN} πεπαίτερος, AdjKmpN αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναικες
und and
in der Tat indeed
ja at least
der Birne of pear
reifer, riper,
die the
aber but

- [121] "αἰαὶ" "ij φαντὶ^N PräAkt "Φιλίνε, τό^{ArtN} τοι^D Pr καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ." "weh" sagen das the dir to you schöne fair zerrinnt." "alas" they say the to you fair flows away."
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D Pr φρουρέωμες επὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε, nicht mehr dir mögen wir wachen an upon to you let us watch upon
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὥρθροις^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ und auch nicht reiben wir- der the aber frühzeitig andern nor let us wear· the but of dawn another
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι^{AdjD} διδοίη, krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
- [125] εἰς^{AdjN} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G Pr φεριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας, einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἄμμιν^D Pr δ^{Pt} ἀσυχία τε^{Pt} μέλοι γραία τε^{Pt} παρείη, uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἄτις^N Pr επιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ερύκοι. welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσσο^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D Pr τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδυ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt so viel so much sagte ich· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν είμεν. wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας und der zwar abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτῷ^{Kon} εγώ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εύκριτος εἰς^{Prp} Φρασιδάυω schlug ein aber ich und auch zu into went but I also
- [132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλός^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD} gewandt worden und der schöne in in und tiefen having turned and fair and deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνοιο χαμενίσιν ἔκλινθημες lieblichen legten wir uns sweet we were laid
- [134] εν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD} in und frisch bereitet erfreut seiend wein duftenden. in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ^{'Pt} ἀμὴν^D_{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε.^{Pt} τὸ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ιερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und: and: das the aber nearby heilige sacred
and: the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἀντροιο κατειβόμενον^N_{PräM/P} κελάρυζε.
aus herab trickling down murmelte.
out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N_{PräAkt} ἔχον^N_{PräAkt} πόνον· ἀ^{ArtN} δ^{'Pt} ὄλολυγῶν^N_{PräAkt}
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend
chattering chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick plapperte
from afar in thick kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen und seufzte was moaning
were singing and was moaning

[142] πωτῶν τοξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
schwirrten gelb liche tawny um around um about
were flying yellowish tawny around about

[143] πάντες^N_{Pr} ὡσδεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίονος, AdjG ὡσδε^{Adv} δ^{'Pt} ὁ πώρας.
alles so reichen, rich, so thus aber
all thus very reichen, rich, thus but

[144] ὄχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar bei an aber
at least beside beside but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D_{Pr} ἐκυλίνδετο· τοὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐκέχυντο
reichlich uns wälzte sich: die aber hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling: the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N_{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
schweren schweren niedrig beschwerend zum Boden:
with weighty with weighty weighing down to the ground:

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πιθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig aber löste sich
four years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι, N_{PräAkt}
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend,
holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{όνδε}^{AdjA} φόλω^{Prp} κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον^w
etwa then wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ['] Ἡρα^{κλῆι} γέ^{ρων} ἐστήσατο^{Χείρων;}
stelle auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{vov^A}_{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα^w τὸν^{ArtA} ποτ^{·Adv} Ἀνάπω,
etwa then wohl irgendwo jenen that den the den the einst once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^{ρὸν}^{AdjA} Πολύ^{φαμον}, ὅς^N_{Pr} ὥρεσι^w νᾶας^w ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^w ἔπεισε^w κατ^{·Prp} αὐλία^w ποσσὶ^w χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^w διεκρανά^{σατε} Νύμφαι^w
welch ein ja damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ^w πὰρ^{Prp} Δάματρος^w ἀλωάδος;^{AdjG} ἄξ^G_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^w
bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} εἰγώ^N_{Pr} πάξαιμι^w μέγα^{AdjA} πτύον^w, ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^w λάσσαι^w
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα^w καὶ^{Kon} μάκωνας^w ἐν^{Prp} ἀμφοτέραισιν^{AdjD} εἰχοισα.^N_{PräAkt}^w
und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D PräAkt^w
dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων,^N PräAkt^w ὡς^{Kon} φαντί, κατ^{·Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.^w
weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang they say, down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τώγ^{DuN}_{Pr} ἥστην πυρροτρίχω, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν δεδαμένω, ^{DuN}_{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} ἀείδεν.^w
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

- [5] πράτος^{AdjN} δ' Pt ὥν Pt ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδῶν^N AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend redete
first but then toward having seen was speaking
- [6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;
"brüllen sieh zu willst mir singen;
"bellow overseer you desire to me to sing;
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^N PrÄkt
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ' AdjD ἀπαμείβετο μύθῳ·
ihn aber nun und der mit solchem erwiderete
him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced
- [10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ',^A Pr οὐδ'^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A Pr πάθοις τούγ^N Pr ἀείδων.^N PrÄkt
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὥν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ'^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπει^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G Pr
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^{'A} Pr ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PrÄkt
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben
but what at least you will set; what but the more will have der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ['] ἄν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον,^{AdjA}
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}

weißen
white habend,
having, gleich
equal unten,
below, gleich
equal oben her,
from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.

diese
this möchte niederlegen,
I might set down, die
the aber
but des
of the nicht
not werde niederlegen.
I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴγὼ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. ^{AdjA}

wahrlich
truly at least ja
indeed dir ja und ich habe
and I I have neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}

weißen
white habend,
having, gleich
equal unten,
below, gleich
equal oben her.
from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich
formerly ihn
him it zusammenfügte ich· noch
I put together· still und den the schmerze ich
I ache

[24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.

diesen,
this, weil
since mich
me auseinander gerissen seiend
having been split durchschnitten.
cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὅμηρε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}

aber
but wer
who uns
us wird richten;
will judge; wer
who zuhörig
listening wird sein
will be unser;
of us;

[26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἦν^{Kon} καλέσωμες;

jenen
that wie
how hier
here den
the wenn
if riefen wir;
we may call;

[27] ὡ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.

dem
to whom zu
toward den
the der
the der
the scheckige
white spotted bellit.
barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.

und die
and the zwar
indeed riefen,
shouted, der
the aber
but kam
came zu hören.
to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.

und die
and the zwar
indeed sangen,
were singing, der
the aber
but wollte
was willing richten.
to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὥν^{Pt} ἕξιδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίυκτὰ Μενάλκας,

zuerst
first aber
but nun
then sang durch Los erwählt
was singing having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann
then aber
but wechselseitig
responsive nahm auf
was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἀρξατο πράτος. ^{AdjN}

bukolischen-
bucolic so
thus aber
but begann
began zuerst.
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾧσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber but einst once sei
may you feed out of the if if but once you may come
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἀφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
he might distribute.
- [41] ἐνθ^{Adv} ὕις, ἐνθ^{Adv} αἰγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge,
he may depart,
- [44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντὰ^{Adv} ἔσαρ, παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} νομοί, παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed.

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there die the schöne fair kommt herbei- alights· wenn if aber but wohl at least fort ginghe,
the may depart,

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N ΠräAkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡ̄ij τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω̄^N βάθος ςλας
O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ω̄ij σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Ppr} υδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Ppr} τήνω^D γὰρ^{Pt} τήνος.^N ιθ['] ὡ̄ij κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener. geh go O und and sage·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ΠräAkt ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Ppr} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ^D οσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N Τὐ, ^A Π्र
aber but unter under der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν, ^N ΠräAkt τὰν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Ppr} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, υδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} υσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω̄ij πάτερ ω̄ij Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft ο ο

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὺ^N Πρ γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὡν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{'Pt} ὥδαν οὐτῶς^{Adv} ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
the the last but so thus begann was leading off

[63] Φείδευ τῶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G _{Pr}
schone der schone der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει μ^{, A} _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N _{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡϊ Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^ε ἔχει τυ;^A _{Pr}
o so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A _{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὅιες, μηδ^{'Kon} ὕμμες^N _{Pr} ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N _{Pr} δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter wieder hell hob an zu singen.
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἔχθες^{Adv} ἰδοῖσα^N _{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön war ich sage sie.
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην _{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, ^D _{Pr}
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe
not indeed nor I was judged away, the sour ihr,
for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·

liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·

süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.

süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ δ^{·Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}

der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παιδες[·] ᾔεισαν, ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} αἰπόλος ὡδ^{·Adv} ἀγόρευεν·

so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥι^O Δάφνι φωνά.

süß sweet etwas somewhat der the dein of you und begehrenswert desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{PräM/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν ἡ^{Kon} μέλι λείχειν.

besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}

nimm an die siegst du you won denn singend.
take hold the you for for singing.

[85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τὶ^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμ^{·Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,

wenn if aber but etwas anything you wish willst mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,

jene that die mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.

die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] Ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παις[·] ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε

so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεθρὸς ἀλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen möge springen.
as but was scorched and was turned back he might leap.
- [91] ὕτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πρᾶτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among wurde,
and from this first among became,
- [93] καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐών N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ Pt ὥδᾶς ἄρχεο πρᾶτος, AdjN
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμῷ Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο
und die the zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering
- [5] μηδὲν^A Pr ἀτιμαγελεῦντες· N PrÄkt ἐμὶν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde· dishonoring the herd· mir for me aber du you bucoliciere herd sing
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN βοῦς,
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die
sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἄδυ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr
süß aber und die und der und die süß aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.

[9]	ἔστι	δέ	Pt	μοι	D	Pr	παρ	·	Prp	ύδωρ	ψυχρὸν	AdjA	στιβάς,	ἐν	Prp	δέ	Pt	νέ	νασται
	ist	aber		mir	to me		bei			kalt	cool		in	in	aber	sind auf geschichtet		are set	
[10]	λευκᾶν	AdjG	ἐκ	Prp	δαμαλᾶν	καλὰ	AdjA	δέρματα,		τάς	A	Pr	μοι	D	Pr	ά	πάσας	AdjA	
	weiß	er		aus	out of		schöne			die	which		mir	to me		alle		all	
[11]	λίψ	κόμα	ρον	τρω	γοίσας	N	AorSAkt	ἀπό	Prp	σκοπιᾶς	έτι	ναξε.							
	abgefressen	habend		having nibbled			von			von	from							schüttelte er herab. shook down.	
[12]	τῶ	ArtG	δέ	Pt	θέ	ρευς	φρύ	γοντος	G	PräAkt	ἐγώ	N	Pr	τόσ	σον	AdjA	μελε	δαίνω,	
	des		aber		Brennens	of burning				ich	I		so viel	so much				sorge, I care,	
[13]	ὅσσον	AdjA	ἐ	ρῶντε	πατρὸς	μύθων	καὶ	Kon		ματρὸς	ά	κούειν.							
	so viel	as	liebend	zwei			und			und	and							hören zu. to hear.	
[14]	οὐτῶς	Adv	Δάφνις	ἄ	εισεν	ἐ	μίν,	D	Pr	οὐ	τῶς	Adv	δέ	Pt	Με	νάλκας.			
	so	thus		sang	sang		mir,	to me,		so	thus		aber	but					
[15]	Αἴτνα	μάτερ	ἐ	μά,	AdjN	κήγω	KonN	Pr	καλὸν	AdjA	ἄντρον	ἐ	νοικέω						
	mein,	mine,		und ich		and I			schöne				bewohne	I inhabit					
[16]	κοίλαις	AdjD	ἐν	Prp	πέ	τραισιν.	ἐχω	δέ	Pt	τοι	D	Pr	ὅσσα	A	ἐν	Prp	ό	νείρω	
	hohlen	in hollow		in			I have	aber	but	dir	to you		so viel wie	as many things		in	in		
[17]	φαίνονται,	πολ	λας	AdjA	μὲν	Pt	ὅις,	πολ	λας	AdjA	δέ	Pt	χιμαίρας,						
	erscheinen,	appear,		viele	many		zwar	indeed		viele	many		aber	but					
[18]	ῶν	G	Pr	μοι	D	Pr	πρὸς	Prp	κεφαλᾶ	καὶ	Kon	πρὸς	Prp	ποσὶ	κώεα		κεῖται.		
	deren	of which		mir	to me		bei		und	and		bei	by				liegt. lies.		
[19]	ἐν	Prp	πυρὶ	δέ	Pt	δρυίνῳ	AdjD	χόρια	ζεῖ,			ἐν	Prp	πυρὶ	δ	Pt	αὖται	AdjN	
	in	in		aber	but	eichen holzen	oaken		siedet,			in	in		aber	but	trockene	again	
[20]	φαγοὶ	χείμαίνοντος	G	PräAkt	ἐχω	δέ	Pt	τοι	D	Pr	οὐδ	Pt	ὅσον	A	ἐραν				
	des Winters-	of wintering-			I have	aber	but	dir ja		auch nicht	not		so viel	as much					
[21]	χείματος	ἡ	Kon	νωδὸς	AdjN		καρύων	άμυλοιο	παρόντος.	G	PräAkt								
	oder	or		Trägheit,	tooth loosening								anwesend seiend.	being present.					
[22]	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	ἐ	πεπλατάγησα	καὶ	Kon	αὐτίκα	Adv	δῶρον	ἐ	δωκα,						
	denen	to them		zwar	indeed	klapperte ich	I clapped		und	and	sofort	at once		gab ich,	I gave,				

[23] Δάφνιδι μὲν ^{Pt} κορύναν, τάν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,	zwar indeed	die which	mir to me	Feld was nourishing			
[24] αὐτοφυῆ ^{AdjA} , τὰν ^{ArtA} οὐδέ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἵσως ^{Adv} μωμάσατο τέκτων,	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	
[25] τήνω ^D _{Pr} δέ ^{Pt} στρόμβω καλὸν ^{AdjA} ὕστρακον, ὡ ^D _{Pr} κρέας αὐτὸς ^N _{Pr}	jenem to that one	aber but	schöne fair	woran with which		selbst my self	
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ^{Prp} Ἰκαρίαισι ^{AdjD} δοκεύσας, ^N _{AorAkt}	wurde genährt I was fed	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ^{Adj} ταμών ^N _{AorSAkt} πέντε ^{Adj} ούσιν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω.	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the	aber but	dröhnte resounded	
[28] Βουκολικαὶ ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα ^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ ^{Pt} ὥδας,	bukolische Bucolic	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but		
[29] τάς ^{ArtA} ποκέ ^{Adv} ἐγώ ^N _{Pr} τήνοισι ^D _{Pr} παρὼν ^N _{PräAkt} ἔεισα νομεῦσι,	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang	
[30] μηκέτε ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα ^{AdjA} φύσω.	nicht mehr no longer	auf upon	Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.		
[31] τέττιξ μὲν ^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δέ ^{Pt} μύρμαξ,	zwar indeed		Freund, dear,	aber but			
[32] ἵρηκες δέ ^{Pt} ἵρηξιν, ἐμίν ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοῖσα καὶ ^{Kon} ὥδα.	aber but	mir to me	aber but	auch and	und and		
[33] τᾶς ^{ArtG} μοι ^D _{Pr} πᾶς ^{AdjN} εἴη πλεῖος ^{AdjN} δόμος. οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπνος	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	weder neither	denn for
[34] οὔτε ^{Pt} ξαρέξαπίνας ^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε ^{Pt} μελίσσαις	noch nor	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,	noch nor		
[35] ἀνθεατόσσον ^{AdjA} εἰμίν ^D _{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ὁρεῦντι ^D _{PräAkt}	so viel so much	mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing	
[36] γαθεῦσαι, τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} οὔτε ^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame		